



UNAE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Carrera de:

Educación Intercultural Bilingüe

Itinerario Académico en: Pedagogía de la Lengua Kichua

**NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE
ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA
KICHWA**

Trabajo de titulación
previo a la obtención del título
de Licenciado/a en Ciencias de
la Educación Intercultural

Autores:

Andrea Eloisa Monroy Villón

C.I. 1308327202

Mercy Iliana Sarango Amay

C.I. 1105665887

Tutor:

Ph.D. Alexander Antonio Mansutti Rodriguez

CI: 0151579091

Azogues, Ecuador

12-agosto-2019

En este trabajo de titulación expondremos la estrategia didáctica utilizada para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del Kichwa en una escuela intercultural bilingüe ubicada en la costa ecuatoriana, donde no se habla Kichwa como lengua materna. Partimos del principio expresado por Shobeiri (2016) que dice "...se ha observado que el aprendizaje y la enseñanza de un idioma muestran su creatividad en la medida que desvelan las pautas culturales equivalentes o trasladables a un idioma particular" (p. 664). Para ello identificamos y valoramos relatos populares recogidos en castellano y, luego de traducirlos al Kichwa, los utilizamos en una clase de 6to grado de educación básica durante 5 semanas. Para recolectar las narrativas populares y valorar su importancia, usamos técnicas etnográficas como la observación participante, las entrevistas semiestructuradas, los diarios de campo y los informantes claves. Para el diseño de las herramientas didácticas y del proceso educativo, usamos técnicas pedagógicas como el trabajo colaborativo en aula, narrativas populares traducidas al Kichwa y ambientes de aprendizaje adecuados para darle uso didáctico-pedagógico a los relatos populares. Estas narrativas fueron tomadas de leyendas, fiestas y gastronomía en la enseñanza de un Kichwa más cercano a los estudiantes. Nuestra conclusión más importante es que la contextualización de la enseñanza de una lengua no materna tiene efectos positivos.

PALABRAS CLAVE:

Enseñanza - Aprendizaje - Kichwa – Tradiciones-Engabao

In this degree work, we will present the didactic strategy used to improve the teaching-learning process of Kichwa in a bilingual intercultural school located on the Ecuadorian coast, where Kichwa is not spoken as the mother language. We start from the principle expressed by Shobeiri (2016) that says "... it has been observed that learning and teaching a language show their creativity to the extent that they reveal cultural patterns equivalent to or transferable to a particular language" (p. 664). For this we identify and value popular stories collected in Spanish and, after translating them into Kichwa, we use them in a 6th grade basic education class for 5 weeks. To collect popular narratives and assess their importance, we use ethnographic techniques such as participant observation, semi-structured interviews, field diaries and key informants. For the design of the didactic tools and the educational process, we use pedagogical techniques such as collaborative classroom work, popular narratives translated into Kichwa and appropriate learning environments to give didactic-pedagogical use to popular stories. These narratives were taken from legends, feast days and gastronomy in the teaching of a Kichwa nearby to the students. Our most important conclusion is that the contextualization of teaching a non-mother language has positive effects.

KEYWORDS:

Teaching - Learning - Kichwa – Traditions - Engabao



INTRODUCCIÓN	8
CAPITULO I – CONTEXTUALIZACIÓN	10
1 ENGABAO Y LOS HUANCAVILCAS	10
1.1 ENGABAO ABRIÉNDOSE A LAS DINÁMICAS REGIONALES, TURISMO, SURF, PESCA Y DEMÁS	12
1.2 DESCRIPCIÓN DE ENGABAO Y SUS PRÁCTICAS CULTURALES MÁS RELEVANTES	14
1.3 LA IDENTIDAD HUANCAVILCA COMO PROYECTO POLÍTICO PARA LA DEFENSA DE SUS DERECHOS Y BIENES COLECTIVOS	20
2 LA ESCUELA, SU NATURALEZA Y SUS PRÁCTICAS	22
2.1 BREVE HISTORIA	22
2.2 LA IMPLANTACIÓN DEL MOSEIB Y SUS IMPLICACIONES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS	27
2.3 LA SELECCIÓN DEL KICHWA COMO LENGUA ORIGINARIA	29
2.4 LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA SEGÚN EL MOSEIB Y CÓMO ELLO OCURRE EN LA ESCUELA	30
2.5 PERFIL DE LOS PROFESORES QUE DEBEN ENSEÑAR EL KICHWA. PRÁCTICAS COTIDIANAS: ¿SE APRENDEN REALMENTE LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS DEL KICHWA?	31
2.6 LA IMPERTINENCIA LINGÜÍSTICA DEL KICHWA CON LA COSTA	33
2.7 LA IMPERTINENCIA SOCIAL	35
3 PROPUESTAS DE SOLUCIÓN	36
3.1 DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA DE INTERVENCIÓN	37
3.2 ¿QUÉ BUSCAMOS SOLUCIONAR CON NUESTRA INTERVENCIÓN?	38
CAPITULO II – LA INTERVENCIÓN	40

1 CÓMO SE RECOGIERON LOS DATOS PARA MEDIR LOS IMPACTOS	40
1.3 CARACTERIZACIÓN DE LA METODOLOGÍA.	44
2 ¿CÓMO SE HIZO LA INTERVENCIÓN?	45
2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DIDÁCTICOS UTILIZADOS	63
2.2 DESCRIPCIÓN DE LA DIDÁCTICA EN CLASE	68
3 IMPACTOS RECONOCIDOS SOBRE LOS ESTUDIANTES Y SOBRE LA PROFESORA	72
4 DESCRIPCIÓN DEL CAMINO SEGUIDO.....	74
CAPITULO III – EVALUANDO LOS RESULTADOS	77
1 DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE LOGRADO	77
1.1 VENTAJAS Y DESVENTAJAS SOBRE LO QUE OCURRÍA ANTES VERSUS NUESTRA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN	79
2 MATRIZ FODA.	82
3 DISCUSIÓN TEÓRICA SOBRE LAS VENTAJAS DE LO HECHO FRENTE A LO QUE SE HACÍA	85
3.1 IMPORTANCIA DEL CONTEXTO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA.....	85
3.2 ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UNA LENGUA CON TRADUCCIONES CONTEXTUALIZADAS	88
REFLEXIONES FINALES	92
RESULTADOS RESALTANTES Y QUÉ HAY QUE SEGUIR INVESTIGANDO	92
PERFIL DOCENTE	96
SUGERENCIAS PARA LA ESCUELA	98
REFERENCIAS	101
ANEXOS.....	105

Índice de tablas

TABLA 1. ESQUEMA DE UTILIZACIÓN DE LAS LENGUAS EN EL PROCESO EDUCATIVO PARA LOS DOCENTES DEL SISTEMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE. (MINEDUC, 2013,P.7).....	27
TABLA 2. CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS EN SEMANA I.....	47
TABLA 3. CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS EN SEMANA II	50
TABLA 4. CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS EN SEMANA III.....	55
TABLA 5. CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS EN SEMANA IV	59
TABLA 6. COMPARACIÓN DE PROPUESTA	79
TABLA 7. MATRIZ FODA	83

FOTO 1. MAPA VIAL DE PLAYAS A ENGABAO.....	12
FOTO 2. UBICACIÓN GPS DE ENGABAO.....	13
FOTO 3. UE. CACIQUE TUMBALÁ, EN EL NUEVO BLOQUE CON 6 AULAS (VICERRECTORA FÁTIMA LINDAO, 2011).....	24
FOTO 4. CACIQUE TUMBALÁ, EN SUS COMIENZOS, LAS PAREDES DE CAÑA Y TECHO DE PLÁSTICO. UN MAESTRO ENSEÑANDO EN ESTE AMBIENTE DE APRENDIZAJE. (VICERRECTORA FÁTIMA LINDAO, 2010).....	24
FOTO 5. UECIB CACIQUE TUMBALÁ, VISTA DE LA CANCHA CENTRAL Y LAS PRIMERAS AULAS TERMINADAS. (MONROY-SARANGO,2019).....	26
FOTO 6. UECIB CACIQUE TUMBALÁ, VISTA DE LOS BAÑOS Y EL NUEVO BLOQUE DE 10 AULAS. (MONROY-SARANGO, 2019)	25
FOTO 7. ESTUDIANTES DE 6° NIVEL DE EIB DESARROLLANDO ACTIVIDADES EN LA SEMANA 1	49
FOTO 8. ACTIVIDAD "HANAK PICHAPI ANTARU"	51
FOTO 9. ACTIVIDAD "NAVIDAD WILLACHIKUNA"	52
FOTO 10. ACTIVIDAD DE REDACCIÓN DE CUENTO	53
FOTO 11. ACTIVIDADES "PARTES DEL CUERPO HUMANO" Y "TINTIKA"	56
FOTO 12. ACTIVIDAD "LOS ALIMENTOS"	57
FOTO 13. MATERIALES DIDÁCTICOS	58
FOTO 14. ACTIVIDAD "PREGUNTAS INTERROGATIVAS".....	59
FOTO 15. ACTIVIDAD "AYA PUNCHA"	60
FOTO 16. ACTIVIDAD PINTADO DE BOLSAS	61
FOTO 17. "PAMPAMESA"	62

INTRODUCCIÓN

En noviembre del 2018, siendo practicantes de la Universidad Nacional de Educación (UNAE), llegamos a la Comuna de Engabao, una comunidad de costa cuya plaza central está dedicada al Cacique Tumbalá, famoso en la historia¹ ecuatoriana por haber sido jefe de los Huancavilcas que resistieron la colonización española. Estábamos asignadas a la UECIB “Cacique Tumbalá”, una institución educativa adscrita al sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB).

Al incorporarnos a la escuela nos llamó la atención que en ella se utilizara la lengua Kichwa como lengua originaria para la implementación del Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). Al mismo tiempo, nos percatamos que el contexto donde está ubicada la escuela no es Kichwa-hablante, es más, no hay habitante alguno que hable esta lengua. Esto incluye a los docentes de la UECIB que enseñan la lengua Kichwa en los niveles de Educación básica media, quienes en el salón de clases se esmeran por hacer posible del proceso de enseñanza-aprendizaje. Constatamos, igualmente, que se enseñaba un Kichwa andino, que no representaba las necesidades de expresión cultural de Kichwa-hablantes de la costa, y que de hecho se usaban leyendas y mitos andinos, todo ello en ausencia de textos oficiales con los que se pudiera enseñar el Kichwa. Mientras ello ocurría, los estudiantes mostraban interés en aprender el Kichwa y hacían gala de un vocabulario básico. Todo ello en el marco de una significativa riqueza cultura propia, llena de ambientes, leyendas y relatos propios.

Ante esta situación nos propusimos contextualizar la enseñanza de esta lengua, utilizando las narrativas populares de la zona, que pudieran ser traducidas al Kichwa y utilizadas para el proceso de su enseñanza-aprendizaje. Nos atrevimos a hacer un esfuerzo por adecuar el Kichwa a la semántica costeña. Con la ayuda de los estudiantes, padres de familias y la comunidad y utilizando

¹ Rodolfo Pérez Pimentel, Víctor Emilio Estrada, Reynaldo Moya Espinoza.

Universidad Nacional de Educación

técnicas etnográficas, recogimos la información que incluye los mitos, leyendas, fiestas y gastronomía representativos de la comunidad Engabao. A partir de estos materiales, elaboramos una estrategia didáctica de intervención que incluía la elaboración de un material instruccional traducido al Kichwa, acompañado con sus respectivas planificaciones de clases que incluyeron estrategias didácticas que involucraron al contexto socio-cultural de los estudiantes.

Este plan fue aplicado, tal como lo describiremos en los próximos capítulos, a estudiantes del 6to año de EIB de la UECIB “Cacique Tumbalá” con procedimientos y resultados que expondremos a continuación.

1. ENGABAO Y LOS HUANCAVILCAS

En la comuna Engabao, nos encontramos con la UECIB “Cacique Tumbalá”, una escuela intercultural y bilingüe en la que se usa la lengua Kichwa, que no es la propia del pueblo allí presente, el Huancavilca². De hecho, Marcos (2005) nos indica que la lengua de los Huancavilca fue desapareciendo con la llegada de los españoles en 1532 y que no se tienen evidencias ciertas de cómo funcionaba. Así pues, el principal motivo para la creación de una escuela EIB en este sector fue “solventar las necesidades educativas de personas Kichwa-hablantes de Chimborazo que estaban residenciadas en Engabao, quienes abogaron por el derecho de tener acceso a una escuela donde se enseñe la lengua Kichwa” (Entrevista. Distrito 5, Lcda. Bélgica Ninabanda; 10 de Junio 2019). Así, la enseñanza de lengua Kichwa se introduce en la escuela. Sin embargo, 21 años desde la creación de la UECIB “Cacique Tumbalá”, estas personas no habitan más en Engabao y no se tiene mayor información sobre los mismos. Lo que deja un primer problema, la introducción de una lengua originaria en un entorno social donde ella no es conocida y por tanto, no es hablada por ser foránea. Otra de las versiones para la creación de la institución educativa en esa zona, fue el de tener acceso al bachillerato. Ya que anteriormente en la comunidad

² **Huancavilcas:** (500-1532 d.C.) ocuparon los territorios ubicados al norte golfo de Guayaquil, en las costas ecuatorianas, denominados también como Manteños del Sur. Delimitados al norte por la cultura Manteña, que en la actualidad ocupa la provincia de Manabí, hacia el sur por la isla Puná y al este con el golfo de Guayaquil. Gracias a su situación geográfica, estuvieron ligados al mar, permitiéndoles ser grandes mercaderes marítimos, ejerciendo intercambio de la costa oriental del Pacífico. Cubrieron grandes distancias, aparentemente, hasta México en el norte, y hasta Perú y el norte de Chile, por el Sur. Esto fue posible, debido a que en las costas ecuatorianas crecía el palo de balsa y la caña guadúa, que fue la madera usada para construir estas embarcaciones. Su más valiosa mercancía fue la concha *Spondylus*, que la usaban para adornar sus personas, también denominadas como chaquiras rojas. Aunque debido al ambiente, también practicaban la agricultura, y de hecho se afirma que este era el principal medio de sustento. Su vestimenta se describe como una túnica sin mangas y una faja que cubría sus genitales, mientras que las mujeres usaban una falda corta que llegaba hasta las rodillas y de una punta que tocaba las pantorrillas. Ambos, hombres y mujeres usaban coronas hechas con chaquiras, algunas de plata, otras de piel humana o jaguar. (Marcos, 2005)

Universidad Nacional de Educación

engabadeña solo existía educación general básica y el proceso de creación de la misma se dio de la mano del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, por tanto, recibió apoyo económico para la construcción de las infraestructuras. Aunque no se puede llegar a un acuerdo sobre las versiones de creación de la escuela EIB en esta zona, los conflictos y procesos sociales³ surgidos en el contexto comunitario de Engabao permitieron repensar el quehacer educativo. Dando paso a la incorporación de elementos andinos, en especial, la enseñanza de lengua Kichwa en el currículo escolar.

A esta circunstancia debe agregarse que la manera como el Kichwa está siendo enseñado es poco funcional. De hecho, es un Kichwa serrano con escasa pertinencia en el entorno de la Costa ecuatoriana. Ello hace que su uso para comunicarse más allá de los actos de cortesía, sea limitado. Así dicho, el Kichwa resulta poco útil para ser expresado en actividades como la pesca y ambientes como el marítimo. Agravando la circunstancia, también tenemos que los materiales didácticos que se utilizan en la enseñanza-aprendizaje del Kichwa no reflejan las realidades locales, de hecho, son textos de la Sierra ecuatoriana.

Esta circunstancia contrasta con los ideales de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) tal como está definida por el Estado ecuatoriano. En efecto, dentro de los principios de la EIB sustentados por el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB), se establece que la lengua de la nacionalidad debe constituir la lengua principal en la educación y el Español, debe cumplir el rol de segunda lengua o lengua de relación intercultural. Aplicar estos principios curriculares a la realidad de la Unidad Educativa “Cacique Tumbalá” sería contraproducente. En primer lugar, debido a que la lengua Kichwa no cumple el rol de lengua materna para los estudiantes y docentes que la imparten. En segundo lugar, porque en la Comuna Engabao, donde se ubica esta escuela, tampoco el

³ Los procesos y conflictos sociales en la zona de Engabao responden a las dinámicas de etnogénesis del pueblo Huancavilca. Concepto que más adelante se explicará.

Universidad Nacional de Educación

Kichwa es la lengua de su nacionalidad, de hecho, no hay ningún habitante que sea Kichwa-hablante. Los actores de la educación son netamente hispano-hablantes.

Para mediar en estas contradicciones presentes, a saber: (1) la necesidad de enseñar la lengua Kichwa en un entorno donde nadie la habla. (2) Un modelo educativo intercultural bilingüe que establece entre sus principios que las lenguas indígenas deben ser lenguas maternas y una realidad como la de Engabao donde la lengua materna desapareció hace más de un siglo, y (3) La enseñanza de la lengua Kichwa utiliza instrumentos didácticos con escasa pertinencia cultural con Engabao, nos planteamos un cambio en las definiciones del modelo MOSEIB, para proponer una enseñanza del Kichwa adaptada a la cultura de la Región Costa, como segunda lengua. Nuestra propuesta busca generar textos y recursos para el aprendizaje, apropiados para la Región Costa traducidos al Kichwa, a fin de darle pertinencia y funcionalidad socio-cultural a su aprendizaje. En adelante, nos ocuparemos de describir y analizar los elementos que justifican y constituyen nuestra propuesta.

1.1 ENGABAO ABRIÉNDOSE A LAS DINÁMICAS REGIONALES, TURISMO, SURF, PESCA Y DEMÁS

En la costa ecuatoriana, en el cantón Playas de la provincia del Guayas, se encuentra localizada una pequeña comunidad de nombre Engabao, con una extensión de 7.427 hectáreas. El territorio que ocupa se encuentra frente al Océano Pacífico, lo que brinda una



Foto 1. Mapa vial de Playas a Engabao

Universidad Nacional de Educación

característica geo-ecológica definitoria del lugar, de la misma manera común a otras parroquias aledañas. La Comuna Engabao está situada en la costa entre dos grandes polos turísticos: al norte, Santa Elena y al sur, Playas. La expansión de ambos polos genera presiones hacia Engabao que comienza también a convertirse en un destino turístico. De hecho, capitalistas foráneos buscan apropiarse de las zonas de playa y en las cercanías comienzan a desarrollarse instalaciones turísticas de gran envergadura como “Karibao”.

En Engabao viven alrededor de 6 mil habitantes quienes, desde los mayores hasta los más jóvenes, aprovechan sus bondades en beneficio de sus actividades cotidianas. En el Puerto de Engabao (Barrio de Engabao), la marea alta y el clima caluroso típico de la Costa, crean las condiciones perfectas para que surfistas, locales y foráneos, aprovechen las imponentes olas. Siendo así, este barrio caracterizado por la práctica deportiva del surf

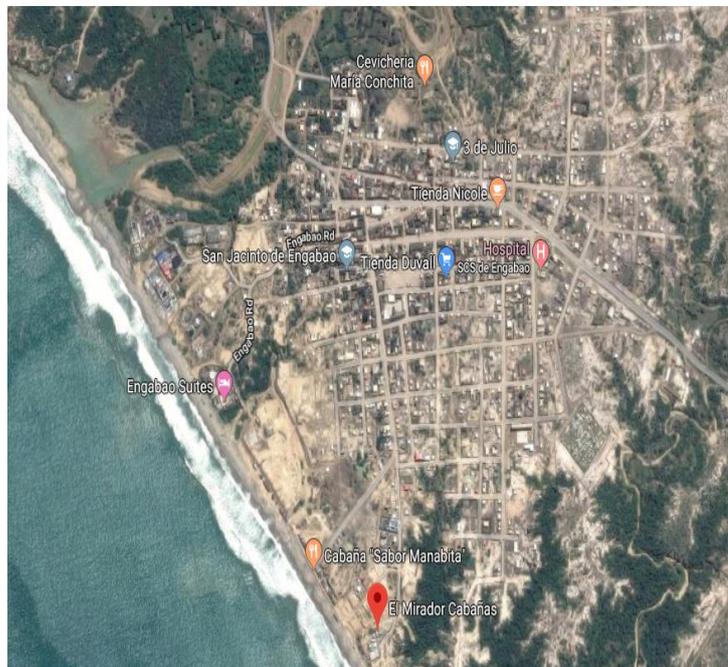


Foto 2. Ubicación GPS de Engabao

que se allí da. La población adolescente es la que más se dedica a esto. Desde niños, con gran pasión, practican sin descanso el surf desde tempranas horas en la mañana. De aquí han salido destacados surfistas como: Keyla López, Moisés López y Génesis Borja, quienes han estado en competencias de talla mundial. El mar colindante al territorio engabadeño, ha brindado un potencial turístico en crecimiento. Muchas familias en la actualidad han encontrado en el turismo, un

Universidad Nacional de Educación

medio de sustento económico en expansión, viviendo en algunos casos, exclusivamente de esto. Con la construcción del Complejo Turístico “Karibao”, ubicado a pocos minutos de Engabao, se prevé que el turismo vaya en aumento y con ello, el impulso al desarrollo económico de sus habitantes.

1.2 DESCRIPCIÓN DE ENGABAO Y SUS PRÁCTICAS CULTURALES MÁS RELEVANTES

Engabao se establece como comuna, el 2 de julio de 1982. Sus comuneros se han involucrado en un proceso de recuperación y reivindicación de las raíces ancestrales del pueblo Huancavilca. Basándose en los apellidos de origen Huancavilca abundantes en la localidad (Tomalá, Lindao, De la A, Rodríguez), se empezó a realizar investigaciones genealógicas que apuntan a identificar a sus habitantes como descendientes del Cacique Tumbalá⁴, líder del pueblo ancestral “Los Huancavilcas”. Asumir su origen indígena ancestral les otorga un capital identitario que repercute en la actualidad de los habitantes de Engabao, quienes han abogado y logrado ante el Estado ecuatoriano, que se les permita ejercer el derecho a ser reconocidos como pueblo Huancavilca. De esta manera los Huancavilcas entran a formar parte de los 18 pueblos originarios que existen en el Ecuador, reconocidos por el Consejo Nacional de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador (CODENPE⁵) en 2001.

Engabao se ha aferrado a los rasgos culturales, físicos y territoriales de sus antepasados, promoviendo una etnogénesis en su comuna, para incluir a todos los

Cacique Tumbalá: Conocido también como Tumulá o Tomalá, líder de la isla Puna, antes de la llegada de los españoles a las costas ecuatorianas en los años 1531-1532. El Cacique Tumbalá proviene de un linaje familiar de caciques, que lo ubican como nieto, según la línea generacional. Se lo describe como un guerrero formidable y temido por sus contrincantes. (Marcos, 2005) En la actualidad, muchos habitantes de Engabao, comparten el apellido Tomalá, por lo que afirman ser descendientes de este Cacique.

⁵ **CODENPE:** EL Consejo Nacional de Desarrollo de las Nacionalidades y Pueblos del Ecuador, reconoce en la actualidad 14 nacionalidades y 18 pueblos. En la región Costa hay asentamientos poblacionales de las nacionalidades: Awa con su lengua Awapit, Chachi con su lengua Cha`palaa y Epera con su lengua Sia pedee. Como pueblos, en la Costa ecuatoriana se reconoce al Manta, Huancavilca y Punás, todos con su lengua el Castellano. (CODENPE, 2001)

Universidad Nacional de Educación

actores que respalden su reconocimiento y aceptación como un grupo étnico Huancavilca. Para que se complete la etnogénesis⁶ ocurrida en esta comuna es muy importante autenticar sus identidad con una lengua ancestral propia, y como ya se explicó antes, según Marcos (2005) esta lengua desapareció con la llegada de los españoles, es por este motivo que la UECIB “Cacique Tumbalá” fue proclamada por el Distrito de Playas como la Guardiana de la Lengua, pero adoptando al Kichwa como lengua ancestral de préstamo utilizada por sus ancestros como una lengua de uso comercial. Esta premisa será argumentada en el capítulo 1.2 (La selección del Kichwa como lengua originaria).

Al igual que ocurre en otros pueblos de la Región Costa ecuatoriana, los habitantes de Engabao no tienen una vestimenta ni una lengua ancestral propia, todos son hispano-hablantes. La lengua ancestral de los Huancavilcas no está documentada y no se tiene suficientes registros para reconstruirla. Según la CONAIE (2014), existen varias especulaciones sobre esa lengua hablada. Hipotéticamente, pudo haber pertenecido a la familia lingüística Atallán. También se plantea que el Manabí Huancavilca y la lengua Puná pertenecieron a una misma familia lingüística, pero con diferentes variantes provenientes del Mochica.

En la comunidad, existen costumbres y representaciones culturales que distinguen a sus moradores. Una de ellas es la pesca artesanal que se realiza en el Puerto de Engabao mediante un trasmallo⁷, que es una especie de red muy larga

⁶ **Etnogénesis** : “El concepto de etnogénesis ha sido tradicionalmente utilizado para dar cuenta del proceso histórico de la configuración de colectividades étnicas, como resultado de migraciones, invasiones, conquistas o fusiones. En otras oportunidades se ha recurrido a él para designar al surgimiento de nuevas comunidades que se designan a sí mismas en términos étnicos, para diferenciarse de otras sociedades o culturas que perciben como distintas a su autodefinición social. En algunos casos, estos procesos de estructuración étnica son resultados de migraciones interestatales cuya consecuencia es el desarrollo de una colectividad diferenciada en el seno de una sociedad mayoritaria, de la cual se distingue por razones lingüísticas, culturales o religiosas”. (Bartolomé, 2004)

⁷ En el trasmallo se desarrolla un conjunto de competencias técnicas que debe manejar una persona para cosechar los peces que llegan enredados en las mallas de las redes.

Universidad Nacional de Educación

con bolas de plomo amarradas a un extremo. Los pescadores de Engabao lanzan la red y esperan unas 2 horas para que los peces y otros animales marítimos se enreden en ella. Cabe resaltar, que la pesca en este estilo es única en el país, además, una de las principales fuentes de ingresos económicos de la zona, pero también, es una actividad anclada a la vida cotidiana de sus habitantes. Desde las 2 de la tarde empieza la ardua labor de los pescadores, quienes, con altas expectativas, zarpan al extenso mar, regresando en la noche. Para después empezar con la tarea del trasmallo que, dependiendo de la agilidad y cantidad de ayudantes, dura horas, incluso hasta la madrugada. Es así que los pescadores, descansan en la mañana y trabajan desde la tarde. En ello se involucran también los hijos, desde los más grandes hasta los más pequeños, ayudando en alguna tarea pesquera que es su principal medio de subsistencia.

Dentro de la rutina, de lunes a viernes, las personas se dedican a sus labores económicas y domésticas. Mientras que los fines de semana, se convierten en días de descanso, festejo y reunión familiar. El disfrute de la celebración en tiempo libre, casi siempre abundante en alcohol, es una característica propia del pueblo.

Antes de la pesca, la producción de carbón era una fuente importante de ingresos de la zona, junto con la ganadería y el trabajo asalariado en la industria de la construcción en Playas y Guayaquil. A consecuencia de la deforestación, especialmente de árboles maderables, útiles para la fabricación del carbón, Engabao se ha convertido en una zona con escasa vegetación. La deforestación masiva hizo que la producción del carbón perdiera importancia. Lo mismo ocurrió con la ganadería extensiva. De esta manera, ambas actividades económicas cedieron la supremacía económica a la pesca artesanal como fuente primaria de ingresos. En la actualidad, estas dos prácticas (carbonería y ganadería) aún subsisten en algunos grupos familiares, pero como recursos secundarios de sustento para la vida. La poca flora que sobrevive son: el algarrobo; que se adapta

Universidad Nacional de Educación

muy bien en la zona, las palmeras y algunos árboles frutales como el mango, la papaya y el granado.

Mención aparte nos merece la abundante presencia de cerdos en las calles de Engabao. Dada la proliferación de cerdos que deambulan libremente por el pueblo, los moradores de la zona no plantan cultivos que serían rápidamente devorados por las piaras de estos animales. Los cerdos subsisten arrasando con el pequeño follaje que crece en el suelo. Esta situación es tolerada por los comuneros, debido a que la crianza de cerdos, representa para ellos una fuente de ingreso económico, que puede ser rápidamente monetizada en caso de emergencia. Ello a pesar de que, debido a la situación económica de las personas, las familias propietarias de estos animales, no se dan abasto para alimentar a sus cerdos con alimentos comerciales.

Siendo la pesca una actividad en la que al menos un miembro de cada familia engabadeña está inmerso, es natural que también la base en la alimentación de los habitantes sean alimentos provenientes del mar. Según los moradores de la comuna, desde tiempos inmemorables, el pescado ha estado en el plato de los hogares. Lo único que ha cambiado es su forma de preparación, que empieza por un proceso de deshidratación o secado pasando por diferentes maneras de cocción que existen en la actualidad. Los diferentes animales marinos, incluidos en la dieta alimentaria engabadeña, son acompañados con productos locales característicos de la zona, como el plátano verde y maduro.

Y es del mar de donde proviene la gastronomía principal de este pueblo que aún utiliza técnicas como el salado y secado de los alimentos. Un desayuno típico de la comunidad de Engabao es el pescado seco con plátano asado y café, al que actualmente se lo acompaña con una ensalada fresca de cebolla, tomate y limón. Puede ser que no llame mucho la atención este platillo, pero las técnicas y creencias que giran en torno a este plato lo hacen único. El pescado lo salaban porque hace 30 años, en Engabao no había electricidad. De hecho, a todas las

Universidad Nacional de Educación

carnes se las deshidrataba salándolas y colgándolas expuestas al calor del sol la mayor parte del día. Una vez secas, las carnes duran meses sin descomponerse. Esta es una forma rápida de preparar y mantener la proteína animal.

El plátano era siempre asado, porque las madres cocinaban con hornos a leña o carbón, y este alimento podía estar todo el día en estos hornos para ser consumido de manera rápida. Esta combinación del pescado seco y plátano, es una comida completa que proporciona proteínas y carbohidrato, que mantiene con energía todo el día a quien la consuma. Eso es lo que el Sr. Feliciano nos comentó, que en su experiencia el plátano y el pescado lo mantenían fuerte para soportar las horas en la escuela y el trabajo en la *chakra*. Actualmente, esta práctica se realiza, pero, no por todos los habitantes: con la modernización del pueblo, ahora hay otras formas de mantener fresca la comida y su preparación es rápida. Además, el fácil acceso de los comerciantes hasta este lugar, ha provocado que la canasta alimentaria varíe en los últimos años.

Otro aspecto importante de su riqueza cultural, la conforman su tradición oral. Las leyendas⁸ explican y se narran la historia de la comuna: el origen de los acontecimientos y prácticas de Engabao, lo cual tiene un impacto en su identidad Huancavilca. Engabao es una comunidad llena de grandes y pequeñas historias. La leyenda más famosa de esta comuna, es la del Cacique Tumbalá: un guerrero fuerte, indomable, hábil en las guerras y un navegante excepcional que traspasaba los mares desde la isla Puná hasta las costas de Engabao (ver Anexo 2 “Leyenda del Cacique Tumbalá”) Todos los niños conocen esta leyenda o a este personaje, porque escuchan hablar de él en la escuela o de sus padres. Pero lo que hay que rescatar de esta leyenda, es el sentir de los engabadeños Huancavilca, como se identifican con este hombre, no sólo por los rasgos físicos, o por patrones

⁸ Una leyenda, según Berna Gambin (2013), es un género literario que carece de autor, no tiene una versión estandarizada, es breve, simple e inestable, maneja por lo general un solo motivo narrativo, no tiene fórmulas de apertura y cierre, mantiene un marco de referencias objetivas, tiende a tener versiones locales y es abierta y mutable

Universidad Nacional de Educación

culturales como la orificación de las dentaduras o por la lucha diaria que viven para no ser invadidos por los opresores modernos (Alvaro Noboa y Vimare), sino por la vida en el mar. El mar, no sólo es su sustento de vida o su espacio de trabajo, sino que es un elemento identitario muy fuerte que los entrelaza con sus antepasados, su identidad de Huancavilcas y su futuro como pueblo de pescadores.

Por otra parte, los mitos⁹ de la Comuna de Engabao son obras de ficción de terror, que buscan dar una explicación a sucesos naturales y a la vez describir los temores que tiene la comunidad. Mitos como “Anuncio de Navidad”¹⁰, manifiesta el temor a las enfermedades de temporada como el sarampión, la varicela o la viruela, ya que en el pasado, para los habitantes de Engabao era muy difícil salir a la ciudad de Playas para ir al hospital. Cuenta el Sr. Feliciano Rodríguez, que recuerda que cuando él era niño, “cuando una persona se enfermaba, se enfermaba todo el pueblo, por eso las mamás solo preparaban agüitas y medicina natural y así se curaban”. (Sr. Feliciano Rodríguez, 19 de noviembre del 2018).

Una fiesta es, según Mansutti y Lares (2016), la celebración o conmemoración de una fecha significativa. Ello implica destinar al evento recursos extraordinarios y romper con la rutina cotidiana. La comuna Engabao también festeja fechas distintivas como las fiestas de San Jacinto, la de la Virgen de la Madre Dolorosa, el Día de los Fieles Difuntos y el Día de la Comuna. Estas son las fiestas tradicionales de la comunidad de Engabao. La fiesta de San Jacinto es de tradición católica, todos los 16 de agosto, los feligreses se reúnen en la

⁹ Según Mircea Eliade (1991) “...el mito cuenta una historia sagrada; relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo fabuloso de los «comienzos»” (p. 6).

¹⁰ ANUNCIOS DE NAVIDAD

Navidad es un día de reunión familiar en la Comunidad de Engabao, pero, también en este día, puede aparecer una anciana arrastrando una rama de algarrobo por las calles del pueblo. Cuentan los abuelos que cuando aparece esta anciana es anuncio de enfermedades como la varicela, viruela, sarampión.

Universidad Nacional de Educación

iglesia y entregan ofrendas a este santo. Según cuentan sus devotos, este santo apareció en un lienzo colgado de un árbol y es por este motivo que muchos de sus fieles viajan hasta Guayaquil para celebrar la misa.

La comida es un referente cultural importante para la comunidad de Engabao, no sólo importa la preparación de la comida, los ingredientes o técnicas de cocción y preservación, también la comida es el punto central de sus fiestas. Cada 2 de Noviembre, las familias recuerdan a sus muertos, y desde muy temprano en la mañana, toda la familia se levanta a limpiar la casa y a cocinar. Preparan grandes cantidades de la comida que les gustaba a los difuntos que quieren recordar. Por ejemplo: pan de sal y dulce, pescado y mariscos, arroz, plátano, dulce de leche, refresco de soda y demás; dependiendo de cada la familia y de los deseos sus difuntos.

La familia se reúne en la casa y espera que el espíritu de su ser amado los visite y coma con ellos: las familias van a la casa de los amigos para visitar a los espíritus que llegan ahí. Por la tarde, los niños recorren las calles visitando las casas y pidiendo pan que guardan en unas fundas de telas, ellos dicen la frase: “ángeles somos, del cielo vinimos y pan pedimos”, como una analogía a lo que acontece en esa celebración. Según el Sr. Feliciano Rodríguez de 80 años de edad, esta tradición la practican desde que él era niño según recuerda.

1.3 LA IDENTIDAD HUANCABILCA COMO PROYECTO POLÍTICO PARA LA DEFENSA DE SUS DERECHOS Y BIENES COLECTIVOS

Para los habitantes de Engabao es importante ser reconocidos como pueblo Huancavilca, puesto que en la actualidad tienen conflictos limítrofes con el empresario y 7 veces candidato a la presidencia del Ecuador, Álvaro Noboa, quien demanda tomar posesión del territorio que abarca el Puerto de Engabao. Las justificaciones que da el empresario, es que esas tierras siempre han pertenecido a su familia, que han pasado como herencia por generaciones hasta hoy en día en

Universidad Nacional de Educación

que él es el dueño. Cabe recalcar que, al inicio de este conflicto, el señor Noboa no reconoce a la Comuna de Engabao como un pueblo ancestral descendiente del pueblo Huancavilca y que por ello, sus habitantes tienen derecho a esas tierras ancestrales. Aunque este empresario en una forma implícita, reconoce que en Engabao hay una comunidad¹¹ que se considera Huancavilca por ser del linaje del Cacique Tumbalá, él también alega ser del mismo linaje ya que su tatarabuelo es de apellido Tomalá.

Este conflicto viene dándose desde 1985 según el expresidente de la comuna Sr. Feliciano Rodríguez, cuando la empresa Vimare¹² reclamó los derechos legales de las Haciendas Merceditas 1 y 2 con una extensión de 174 hectáreas frente al mar. Basados en la Constitución del 2008, y en el Art. 8 de la Ley Orgánica de Tierras Rurales y Territorios Ancestrales “la seguridad jurídica y la posesión de la tierra rural y de los territorios de comunas, comunidades, pueblos y nacionalidades ancestrales” el Ministerio de Agricultura en Marzo de 2015 resolvió que estas tierras no pertenecen a la Empresa VIMARE ya que son tierras comunales de Engabao y esta resolución ratificada en noviembre de 2016, en una decisión judicial de la Sala Especializada de lo Penal de la Corte de Justicia de Guayas, pero, aún con estas resoluciones, el empresario Álvaro Noboa no reconoce que estas tierras pertenecen a la comuna y hasta la actualidad persiste este litigio.

Es por este motivo que el reconocimiento como pueblo Huancavilca, otorga a los comuneros de Engabao una base legal muy sólida que impide se le arrebate esta importante parte, donde se encuentra el puerto de la zona de producción comercial pesquera.

¹¹ **Tomalá:** es el apellido más influyente de esta comunidad ya que los consideran como descendientes directos de Cacique Tumbalá y por ende del pueblo Huancavilca.

¹² Empresa que forma parte del Grupo Noboa, encargada de construcción de Viviendas Masivas Ecuatorianas (VIMARE)

Universidad Nacional de Educación

Aunque actualmente, con la modernidad, la vestimenta de los engabadeños ha cambiado. El cronista Víctor Emilio Estrada (1957) cuenta que el pueblo Huancavilca se veía al hombre vestido con una camiseta sin manga color roja, una túnica en la cintura de color blanca y adornaba sus cuellos y brazos con collares de oro, piedras rojas y conchas blancas, rojas y tornasol, las mujeres usaban túnica completa blanca. Por otro lado, también estaban los “enchaquirados”¹³ que vestían túnicas blancas en la cintura y adornaban sus cuellos, muñecas y cabeza con abundantes collares de chaquiras doradas y rojas. Según la historiadora Ivonne Vásquez, en una entrevista exclusiva, nos comunicó que hace 20 años atrás, los hombres de Engabao usaban pantalón blanco recogido hasta las rodillas y camiseta, las mujeres usaban faldas anchas hasta la rodilla y blusas con bombachas en los hombros y adornaban sus cuellos con collares de chaquiras de colores. En la actualidad, tanto hombres y mujeres han cambiado sus vestimentas por prendas modernas. Aunque la vestimenta de los habitantes de Engabao se ha modernizado, hay rasgos culturales que aún resisten en su cultura, por ejemplo: la orificación de sus dientes, el uso de aretes de oro largos y en algunas mujeres se puede ver adornos con cintas blancas en su cabello.

En la gastronomía aun usa técnicas del secado y salado del pescado para retrasar la descomposición del mismo.

2 LA ESCUELA, SU NATURALEZA Y SUS PRÁCTICAS

2.1 BREVE HISTORIA

La Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Cacique Tumbalá”¹⁴ está ubicada al noroeste del cantón Playas, en el Barrio España de la

¹³ Llamados así a jóvenes y niños que eran escogidos exclusivamente para servir con fines sodomitas a los caciques y patrones Huancavilca. Desde temprana edad a los enchaquirados se le instruía para que adopten comportamientos amanerados y femeninos.

¹⁴ Visión: “Se aspira que en el 2022 la UECIB “Cacique Tumbalá” fomente una educación de calidad y calidez, enfocada en los valores y principios humanos para ser personas emprendedoras, capaces de enfrentar la realidad local y nacional, como Guardianes de la Lengua y Saberes Ancestrales.” (Anónimo.2015 p. s/p)

Universidad Nacional de Educación

Comuna Engabao (provincia Guayas, Ecuador). Los niños y jóvenes que se educan en esta Unidad Educativa provienen de la misma Comuna de Engabao y de sectores aledaños como el Puerto de Engabao, a 15 minutos en autobús y el cantón Playas, a 30 minutos en autobús. Esta institución se creó:

“... mediante Resolución Ministerial # 159, el 18 de abril de 1997, en una sesión de Concejo Cantonal, atendiendo el pedido que hacían mentalizadores y población de Engabao. Por unanimidad resuelven la creación del Plantel con el nombre de **COLEGIO MUNICIPAL MIXTO ARQ. GABINO DE LA A**, iniciando sus labores en el periodo lectivo 1997-1998, a través de resolución del Concejo, el nombre se cambia por la Denominación de **COLEGIO MUNICIPAL MIXTO “CACIQUE TUMBALÁ”**, en honor al héroe indígena que luchó en defensa de estas tierras, así como las de la Isla Puná...” (Anónimo, 2015, s/p).

La Unidad Educativa tiene una infraestructura de dos pisos con 10 salones de clases, elaborada con paredes de cemento y grandes ventanales cubiertos con vidrio, todas las aulas cuentan con pizarras acrílicas y mobiliario, el cual consiste en una mesa y una silla para cada estudiante. Asimismo, cuenta con otra infraestructura de una planta, también construida con materiales de cemento y grandes ventanales, donde se colocaron rejas de hierro. Estas aulas son más pequeñas que las antes mencionados, pero tienen los mismos elementos que las otras, pizarrones acrílicos y mobiliario individual.

En el año 2010, cuando recién se trasladó la escuela a su propio terreno, la infraestructura de esta Unidad Educativa era precaria: las aulas tenían paredes de caña (bambú), el piso era de tierra compactada, el techo era de plástico y algunos

Misión: “Somos una institución educativa que tiene como modelo pedagógico, el MOSEIB a través del cual aprendemos, conocemos y rescatamos nuestra identidad cultural por medio de los saberes ancestrales y la cosmovisión, contribuyendo a la conservación de nuestra naturaleza y buen vivir.” (Anónimo.2015 p. s/p)

Universidad Nacional de Educación

estudiantes tenían que traer su propio pupitre. Por su apariencia, la unidad educativa era apodada “la pollera” ya que se parecía a los corrales que hacen los lugareños para criar pollos.



Foto 3. Cacique Tumbalá, en sus comienzos, las paredes de caña y techo de plástico. Un maestro enseñando en este ambiente de aprendizaje. (Vicerrectora Fátima Lindao, 2010)



Foto 4. UE. Cacique Tumbalá, en el nuevo bloque con 6 aulas (Vicerrectora Fátima Lindao, 2011).

Universidad Nacional de Educación

Con el tiempo, la Unidad Educativa fue mejorando su infraestructura y superando estas adversidades. Hoy cuenta con una infraestructura de calidad en la que hay un Laboratorio de Computación con 15 computadoras, cancha cubierta de usos múltiples, parque, huerto, bar escolar, cerco alrededor de la escuela, jardineras, baños completos, Todos estos elementos que parecen comunes en una escuela, hacen la diferencia para una educación de calidad y para la autoestima de estudiantes, docentes y de la comunidad. Esta Unidad Educativa cada día busca llegar a la excelencia aprovechando al máximo los recursos que tiene.

Esta institución de larga trayectoria educativa, tiene 21 años de brindando educación a la comunidad de Engabao y sus alrededores, teniendo una formación educativa completa, porque imparte: Educación Inicial II Grupo 3 y 4 años, Educación Básica Completa, Bachillerato General Unificado y Bachillerato

Técnico Especialización Comercialización y Ventas. “Nuestros estudiantes considerados trilingües por dominar 3 lenguas: Español, Inglés y Kichwa, fomentan el rescate de las lenguas ancestrales como exige el SUMAK KAWSAY” (Anónimo, 2015, s/p).



Foto 3. UECIB Cacique Tumbalá, vista de los baños y el nuevo bloque de 10 aulas. (Monroy-Sarango, 2019)



Foto 4. UECIB Cacique Tumbalá, vista de la cancha central y las primeras aulas terminadas. (Monroy-Sarango,2019)

El 21 de Julio de 2014, el Distrito 09D22 PLAYAS, otorgó a esta Unidad Educativa la modalidad de Intercultural Bilingüe y la convirtió en la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Cacique Tumbalá” (UECIB “Cacique Tumbalá”). A partir de este suceso, el Distrito 09D22 PLAYAS (*Resolución Ministerial # 0062; 21 de Julio de 2014*) optó por incorporar la enseñanza del Kichwa como lengua ancestral del territorio nombrándola, Guardiana de la Lengua. Dado que los habitantes de la comuna no podían utilizar la lengua de los Huancavilca, desaparecida hace varios siglos sin que quedaran registros confiables, se dispuso adoptar la lengua Kichwa en la UECIB Cacique Tumbalá, porque se trataba de la segunda lengua con más hablantes en el Ecuador después del español; se consideró entonces que era más fácil que el Distrito asigne un docente de Kichwa que de otra lengua de las nacionalidades. Además, los recursos didácticos en Kichwa son más accesibles para el estudiante y el docente.

Este cambio de modalidad de Educación General Básica a Educación Intercultural Bilingüe se debió a la presión de la Comuna para: revalorizar los saberes ancestrales Huancavilcas, acelerar el proceso de reconocimiento como pueblo ancestral y gozar de los beneficios políticos que esto conlleva, tales como la posesión de tierras comunitarias. Los habitantes de Engabao aprovecharon la presencia de la CONAIE (Confederación de Nacionalidades Indígenas del

Ecuador), que facilitó todo este proceso administrativo, por medio de influencias políticas.

2.2 LA IMPLANTACIÓN DEL MOSEIB Y SUS IMPLICACIONES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LENGUAS

La UCEIB “Cacique Tumbalá”, al ser parte del subsistema de la Educación Intercultural Bilingüe, utiliza el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) como documento legal de apoyo y guía pedagógica en la práctica de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, como lengua de la nacionalidad. El MOSEIB (2013) plantea, en su Artículo 3: Utilización de la lengua, un esquema para la enseñanza aprendizaje de las lenguas involucradas dentro del proceso educativo. Siendo estas lenguas: la lengua de la nacionalidad, la de relación intercultural y la lengua extranjera, cada una participando con entidad propia en el proceso educativo de las escuelas comunitarias interculturales bilingües.

Tabla 1. Esquema de utilización de las lenguas en el proceso educativo para los docentes del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. (MINEDUC, 2013, p.7)

Educación infantil comunitaria	Inserción a los procesos semióticos	Fortalecimiento cognitivo afectivo, y psicomotriz	Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio	Procesos de aprendizaje investigativo	Bachillerato
100% Lengua de la nacionalidad	75% Lengua de la nacionalidad	50% Lengua de la nacionalidad	45% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad
	20% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	45% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural
	5% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera

En la tabla anterior, se muestra el uso de las tres lenguas español, Kichwa e Inglés, dentro del proceso educativo. La dosificación del uso del Kichwa para cada año de estudios es la siguiente:

Universidad Nacional de Educación

- ❖ Educación infantil comunitaria: Inicial 1, Inicial 2 del nivel de Educación Inicial. En esta etapa escolar, los contenidos curriculares deben ser impartidos totalmente en la lengua madre, propia de la nacionalidad
- ❖ Inserción a los procesos semióticos: 1º nivel de preparatoria. Los contenidos curriculares deben ser impartidos, 75% en la lengua de la nacionalidad, 20% en la lengua de relación intercultural y 5% en lengua extranjera.
- ❖ Fortalecimiento cognitivo, afectivo y psicomotriz: 2º, 3º y 4º nivel de E.G.B elemental. Los contenidos curriculares deben ser impartidos, 50% en la lengua de la nacionalidad, 40% en la lengua de relación intercultural y 10% en lengua extranjera.
- ❖ Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio: 5º, 6º y 7º nivel de E.G.B media. Los contenidos curriculares serán impartidos, 45% en la lengua de la nacionalidad, 45% en la lengua de relación intercultural y 10% en lengua extranjera.
- ❖ Proceso de aprendizaje investigativo. 8º, 9º y 10º nivel de E.G.B superior. Los contenidos curriculares serán impartidos, 40% en la lengua de la nacionalidad, 40% en la lengua de relación intercultural y 20% en lengua extranjera.
- ❖ Bachillerato: 1º, 2º y 3º nivel de bachillerato. Los contenidos curriculares serán interculturales y 20% en lengua extranjera.

Este Cuadro está diseñado presumiendo que la lengua Kichwa es la lengua materna o L1. A partir de ello, el tiempo de uso de la lengua Kichwa-iría de un 100% en la educación inicial a un 20% en el bachillerato. Ello tiene sentido si los niños que llegan a Educación Inicial son Kichwa-hablantes, pero no es así. Todos los niños llegan a la escuela son monolingües, hablantes del Castellano, esta estrategia es inaplicable.

2.3 LA SELECCIÓN DEL KICHWA COMO LENGUA ORIGINARIA

La selección de una segunda lengua en una Unidad Educativa Intercultural Bilingüe se basa en el contexto social que rodea dicha Unidad Educativa.

El Ecuador, es un país multilingüe y plurinacional, en el que cohabitan las nacionalidades: Awa, Epera, Chachi, Tsa'chi, Kichwa, A'i (Cofán), Pai (Secoya), Bai (Siona), Wao, Achuar, Shiwiar, Shuar, Sapara y Andwa. En razón de su existencia y el derecho consuetudinario, cada nacionalidad tiene derecho a contar con su propia educación. Estas nacionalidades conviven con los descendientes de las culturas: Valdivia, Huancavilca, Manta, Yumbo; y, los pueblos Afroecuatoriano, Montubio y Mestizo. (MINEDUC, 2017, p.13)

Partiendo de esta afirmación:

“Los pueblos y nacionalidades están en proceso de revitalización de su conocimiento y sabiduría ancestrales.” (MINEDUC, 2017, p.13). La comunidad de Engabao, como ya se explicó anteriormente, es de descendencia Huancavilca, y busca ser reconocida no sólo por sus costumbres, territorio o descendencia cultural, sino por el uso de una lengua reconocida en la Constitución del 2008, como lo es el Kichwa. La lengua Kichwa¹⁵ es la segunda lengua más hablada en el país, y para Engabao es la lengua de relación comercial que desean usar para la comunicación con la zona andina del país. Es por este motivo, que no vemos absurdo la enseñanza del Kichwa en una comunidad que no se hable esta lengua. Además, el MOSEIB como ente regulador de la EIB fue diseñado “con una visión global de la realidad política, cultural, lingüística, productiva y científica. No es exclusivo de los pueblos y nacionalidades, ni excluyente de otras culturas.” (MINEDUC, 2013, p. 27)

¹⁵ En el 2010 hay 591.448 kichwa hablantes según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (2010).

Universidad Nacional de Educación

En vista de la necesidad del pueblo Huancavilca de adoptar una lengua ancestral, la UECIB Cacique Tumbalá, aceptó el reconocimiento como Guardiana de la Lengua Kichwa y con ello, decidió entrelazar las relaciones culturales, ancestrales, científicas y comunicativas entre la Costa y la Sierra ecuatoriana, buscando fortalecer el sistema educativo intercultural bilingüe convirtiéndose en un referente de excelencia académica.

2.4 LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA SEGÚN EL MOSEIB Y CÓMO ELLO OCURRE EN LA ESCUELA

El contexto de la UECIB “Cacique Tumbalá” es propio de la Región Costa, en donde, hasta donde se sabe, las lenguas ancestrales dominantes no eran de la familia kichwa. Por ello, tanto estudiantes como docentes desconocen esta lengua, debido a que ésta se incorporó recientemente dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje escolar. En el Nivel Básico e Intermedio de Educación que comprende desde Inicial hasta el séptimo año, los docentes de planta son los encargados de la enseñanza de esta lengua, lo que ubica a los docentes en una posición lingüística horizontal con los estudiantes, ya que mientras ellos enseñan, también aprenden Kichwa. A diferencia de los niveles superiores donde, al menos, hay un maestro Kichwa-hablante, proveniente de la Sierra ecuatoriana, que enseña esta lengua. Además, los materiales didácticos y de apoyo (textos e imágenes) que utilizan son acordes al contexto andino.

El MOSEIB destaca entre sus estrategias pedagógicas; “desarrollar los saberes, sabidurías, conocimientos, valores, principios, tecnologías y prácticas socio culturales y sistemas cosmovisionales en relación al entorno geobiológico y socio-cultural, usando las lenguas ancestrales” (MINEDUC, 2013, p.32). Dado que ello no ocurre en Engabao, proponemos que la enseñanza de la lengua Kichwa (que para la comunidad es ajena a su contexto), se usen narrativas (cuentos, leyendas, etc.) y prácticas socioculturales de la localidad, que resulten familiares a los alumnos y docentes. De forma que, habiendo conocido o escuchado estas narrativas, sea más factible para estudiantes y docentes, apropiarse de un

Universidad Nacional de Educación

vocabulario nuevo y darle, sobre todo, uso en escenarios reales de la vida cotidiana. Con ello, damos cumplimiento también a una de las bases pedagógicas del MOSEIB, que toma en cuenta dentro del ámbito educativo a los actores sociales de la comunidad, recomendando “organizar la participación de miembros de la comunidad en el proceso educativo, utilizando los saberes de los adultos en aspectos relacionados con la agropecuaria, las manifestaciones artísticas, la tradición oral” (MINEDUC, 2013, p.35).

2.5 PERFIL DE LOS PROFESORES QUE DEBEN ENSEÑAR EL KICHWA. PRÁCTICAS COTIDIANAS: ¿SE APRENDEN REALMENTE LAS FUNCIONES COMUNICATIVAS DEL KICHWA?

En esta unidad educativa, hasta 7mo año de EIB, cada docente es responsable de impartir la asignatura de Lengua de la Nacionalidad (Kichwa), un promedio de 7 horas a la semana. En realidad, todos los maestros lo que enseñan en estos niveles (y consta en sus planificaciones), apenas si son palabras de un vocabulario extraído de un folleto o del diccionario. Los docentes de la escuela, al no contar con herramientas y materiales didácticos para la enseñanza del Kichwa acordes al contexto sociocultural de los estudiantes, elaboran sus planificaciones con clases donde enseñan un vocabulario, sin darle un uso significativo a la lengua Kichwa.

En este sentido, la maestra Vanessa, del 6to año de EIB, nos cuenta: “yo aprendí un Kichwa básico, gracias a un profesor que se llama Lcdo. Doroteo. Él hizo un curso de Kichwa para los profesores de la escuela, nos dio un folleto y con eso yo trabajo. Yo no sé hablar Kichwa, pero conozco algunas palabras.” (Comunicación Personal, 17 de mayo 2019).

En los cursos superiores de 8vo a 10mo año de EIB y de 1ro a 3ro de Bachillerato hay un profesor Kichwa-hablante que imparte esta materia con un promedio de 5 horas a la semana. Este profesor de Kichwa es el encargado de

Universidad Nacional de Educación

dirigir esta área de estudios en la escuela, él enseña a sus estudiantes a través de la metodología de la repetición y memorización.

Para ello utiliza como material de enseñanza y apoyo, un libro llamado “Hablemos Kichwa”¹⁶ que contiene vocabulario y reglas gramaticales de esta lengua. La maestra Vanessa, de 6to año, manifestó que el profesor encargado del área de Lenguas Ancestrales, no ha elaborado una planificación curricular para la enseñanza del Kichwa y que, por este motivo, los estudiantes cada año aprenden lo mismo, ya que todos los docentes, indistintamente del curso, tienen las mismas clases.

El MOSEIB también plantea que los educadores deben; “conocer y manejar con fluidez la lengua de la nacionalidad respectiva y el castellano como lengua de relación intercultural” (MINEDUC, 2013, p.35). Ello no ocurre en Engabao, donde se genera un gran contraste entre este principio con la realidad de que los docentes de la UECIB “Cacique Tumbalá”: no conocen la lengua Kichwa y mucho menos, la hablan fluidamente. Su acercamiento al aprendizaje y a la docencia de esta lengua fue reciente, desde el año 2014.

Una de las bases curriculares del MOSEIB, plantea que:

La enseñanza de la lengua de la nacionalidad se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita, de modo que pueda optimizarse la comunicación entre sus hablantes y para ello no es indispensable el aprendizaje de teorías gramaticales. El desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica, además de la práctica oral y escrita, el reconocimiento de los elementos y mecanismos que permitan desarrollar la lengua, tanto en relación con el vocabulario como con los conceptos. Implica, además, el reconocimiento y manejo consciente de los elementos paralingüísticos como son: el lenguaje

¹⁶ Dirección Provincial de Educación Intercultural Bilingüe de Bolívar DIPEIB (Octubre 2009)

corporal, gestual y situacional, así como la producción y creación literarias (p. 42).

Tomando en cuenta este planteamiento pedagógico sobre “la enseñanza” y “el desarrollo de la comunicación en la propia lengua”, sabemos que es necesario darle a la lengua uso en un contexto pertinente y real. Sin embargo, los estudiantes de la UECIB “Cacique Tumbalá”, al no tener el Kichwa como lengua materna y no tener relación con ella más que dentro del aula de clases, se dificulta el fortalecimiento del aprendizaje de esta lengua ancestral en escenarios prácticos, como en la comunidad y en el hogar. Esto implicaría que en el entorno escolar se propicie más el manejo de la lengua Kichwa y dentro del aula de clases, se fortalezca su uso oral y escrito, para que estudiantes y docentes logren hacer del Kichwa una lengua funcional.

Al ser los estudiantes de la UECIB “Cacique Tumbalá” monolingües hispanohablantes, la lengua Kichwa puede considerarse como lengua de relación intercultural. Pero también es importante que los materiales de aprendizaje de la lengua Kichwa, estén redactados en la misma lengua, para usar vocabulario y frases con pertinencia y pertenencia cultural.

2.6 LA IMPERTINENCIA LINGÜÍSTICA DEL KICHWA CON LA COSTA

Las lenguas son sistemas estructurados de comunicación y producción de ideas. Su configuración responde a la experiencia acumulada por sus hablantes en su vida cotidiana. Las palabras son componentes que resumen en ellas capas de significación adquiridas con el pasar del tiempo, sea por mecanismos propios de adaptación a la complejidad de la vida social del grupo de hablantes, sea por las influencias lingüísticas que reciben de sus vecinos. Esta reconstrucción permanente de los espacios semánticos es la que permite a las lenguas ajustarse a los retos cambiantes de sus sociedades.

Universidad Nacional de Educación

Cuando una sociedad adquiere una lengua que no es propia, ella adolece de la complejidad de los contenidos semánticos propios de una lengua materna. Por ello, su uso como instrumento de comunicación y desarrollo de las competencias tanto orales como escritas se ve limitado, cuando no inútil. De allí, la importancia de tratar de acercar los significados del lenguaje a la experiencia viva de quienes deben aprender a utilizarlo para comunicarse.

En nuestro caso, la lengua Kichwa está relacionada con el contexto andino del país, ya que es en esta zona donde la presencia de esta lengua y de la cultura kichwa es notoria. Y decimos que una lengua es pertinente cuando esta cumple una función comunicativa en el contexto y responde a las demandas culturales y sociales del mismo. La comunidad educativa de la UECIB “Cacique Tumbalá”, busca ser reconocida como guardiana de la cultura Huancavilca pero ahora ha sido “kichwaizada”.

Uno de los problemas que debe resolver la enseñanza del Kichwa en este contexto, es lograr que la lengua que está siendo aprendida se convierta en lenguaje en uso en un contexto donde no se habla Kichwa. Creemos, que la tradición oral local traducida al Kichwa puede ser un instrumento que no sólo acerque la lengua al imaginario colectivo de la comunidad, sino que también y principalmente, logre demostrar su funcionalidad en el acto comunicativo. Se trataría de un “Kichwa costero” convertido en instrumento de comunicación de los mitos y las leyendas, de las prácticas gastronómicas y de las festividades, de Engabao. Utilizar el carácter aglomerante del Kichwa, nos permitiría no sólo facilitar su función comunicativa, sino también darle vitalidad semántica, al darle a los hablantes la oportunidad de generar neologismos del Kichwa adaptados a la Costa. Es por este motivo que, a través de la recopilación de mitos, leyendas, fiestas y gastronomía propios de la comunidad de Engabao, se pudieron identificar y articular saberes significativos de la comunidad que forman parte de

la idiosincrasia de los habitantes y que pueden ser usados en el ámbito pedagógico para desarrollar su potencial semántico, tal como lo dispone el MOSEIB.

Los relatos populares, además de formar parte de la identidad sociocultural de las personas de un determinado lugar, son herramientas que tienen la capacidad implícita de llamar la atención y motivar el diálogo y comunicación entre las personas. Partiendo de esta premisa, consideramos que utilizar estos recursos dentro del marco educativo de la enseñanza de la lengua Kichwa y otorgarles uso didáctico-pedagógico, es una forma de convertir el aprendizaje tradicional, memorístico y monótono en una actividad lingüística de interés para los estudiantes de la UECIB “Cacique Tumbalá” y la comunidad Engabao, al mismo tiempo que se apropian de conocimientos tradicionales de su propia cultura.

2.7 LA IMPERTINENCIA SOCIAL

La cultura se expresa en la semántica de los signos lingüísticos. La generación de significados (semiosis¹⁷) sólo es posible cuando la lengua cumple su función comunicativa. Ello implica lenguas vitales que son capaces de generar nuevas significaciones junto con la sociedad de sus hablantes que va cambiando. Para que una lengua que no ha acompañado a una sociedad en sus procesos de construcción cultural adquiriera pertinencia social, es necesario que ella se acerque a la experiencia vital de la gente

Como se ha dicho antes, Engabao es una comunidad no Kichwa-hablante ubicada en la costa ecuatoriana. Por ende, son notorias las diferencias culturales y sociales con la zona andina del país, donde la mayoría de sus habitantes hablan Kichwa. Si suponemos que cada lengua crea una semiosfera¹⁸, es decir un ambiente particular de significaciones que rige maneras de pensar y orienta

¹⁷ Semiosis es el proceso de aprehensión del signo por el interlocutor (Zeccheto, 2002, p. 72)

¹⁸ Entendemos por semiósfera al ambiente de significaciones semánticas que genera una lengua y que constituye sentidos culturales (Zeccheto 2002, p. 34)

Universidad Nacional de Educación

formas de actuar, lo prudente en Engabao es que el Kichwa que allí se enseñe esté adaptado a la Costa y que, por tanto, asimile los campos de significación y experiencias que hoy son controlados por el Castellano como lengua materna. La pertinencia social de una lengua se mide por el nivel de eficiencia que tiene para expresar los sentimientos y retos espirituales y culturales que tienen los miembros de la sociedad en la que se habla.

3 PROPUESTAS DE SOLUCIÓN

Frente a este problema, proponemos un programa de mejoramiento de la enseñanza del Kichwa en el 6to. Año de EIB mediante la producción y uso de textos locales en lengua Kichwa. Promoviendo el uso la tradición oral (mitos, leyendas, gastronomía, etc.), para ser utilizados con estrategias didácticas planificadas para el fortalecimiento de las competencias de escritura, lectura, interacción oral y auditiva que permitirán mejorar la enseñanza-aprendizaje del Kichwa. De manera que cuando lleguen al 8vo año, los estudiantes podrán desarrollar competencias comunicativas orales en las que se reflejen sus prácticas y saberes culturales.

Nuestro espacio de intervención es el 6º año de Educación Intercultural Bilingüe; donde se aplicó el procedimiento diseñado para la enseñanza del Kichwa. En el aula de clase hay 37 estudiantes, 22 niñas y 15 niños, entre los 10 a 13 años de edad, quienes provienen de las zonas aledañas de la escuela incluyendo Puerto Engabao y Playas. Los estudiantes no son Kichwa-hablantes, pero en el aula de clases se pudo evidenciar el interés que tienen los estudiantes para aprender esta lengua. Se les pudo escuchar en los pasillos saludar y despedirse en Kichwa y en las aulas de clases, se esmeran por incrementar su vocabulario, pese a no tener un contexto académico, cultural o social donde usarlo.

Las costumbres y tradiciones de la comuna Engabao que forman parte del contexto, son una fuente para nutrir los contenidos curriculares alternativos a ser

Universidad Nacional de Educación

utilizados en la enseñanza de la Lengua Kichwa, tal como propone el MOSEIB, al integrar la formación académica al contexto cotidiano, cultural y ancestral de los estudiantes.

3.1 DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA DE INTERVENCIÓN

En este proyecto, estamos procurando que las narrativas populares, las fiestas y la gastronomía de esta comunidad, faciliten el aprendizaje de la lengua Kichwa y su función comunicativa en el contexto diario y vivencial de los niños y jóvenes educandos de la UECIB “Cacique Tumbalá”.

El uso de tradiciones en Kichwa basados en narrativas populares, fiestas y gastronomía de la comunidad Engabao, apunta al debido cumplimiento de cada dominio planteado por el microcurrículo, del área de Lengua de la Nacionalidad. Tomando como punto de partida la flexibilidad curricular que otorga el MOSEIB al docente, se planteó abordar la enseñanza-aprendizaje del Kichwa, desde una perspectiva interdisciplinaria. Para ello se tomó en cuenta los contenidos de las áreas del tronco común como Matemática, Lengua y Literatura, Ciencias Sociales, Ciencias Naturales y de Cultura Física.

El MOSEIB sugiere que, para el 6º año de EGB, debe aplicarse el uso y enseñanza de la lengua de la nacionalidad un 45% del tiempo de clases, es decir, de las 35 horas semanales, 15 horas deben estar destinadas a la lengua Kichwa, incluyendo la transversalización con las otras asignaturas. En cambio, en la UECIB “Cacique Tumbalá”, para el 6º grado, la asignatura de Lengua de la Nacionalidad apenas cuenta con 7 horas a la semana, los días martes, miércoles y jueves 2 horas cada día y el viernes 1 hora. Pero, además, el tiempo de uso del Kichwa planteado por el MOSEIB está destinado a instituciones educativas ubicadas en comunidades Kichwa- hablantes y el Kichwa se entiende como lengua materna. Reiteramos que la realidad de la UECIB “Cacique Tumbalá” es muy diferente, su comunidad educativa no es Kichwa-hablante, ni tampoco el

Universidad Nacional de Educación

Kichwa es su lengua materna, ni su lengua de relación, por lo que resulta inadecuado que la institución adopte esta medida planteada por el MOSEIB.

Es pertinente reestructurar y adecuar a este contexto específico, la metodología y las pautas que propone el MOSEIB en cuanto a la enseñanza-aprendizaje y uso de la lengua ancestral, haciendo que sus principios e instrumentos se adapten a las nuevas realidades. Realidades como la de la UECIB “Cacique Tumbalá”, que busca convertirse en “Guardiana de la Lengua Kichwa” en la Región Costa ecuatoriana, pero con un Kichwa adoptado y adaptado a sus necesidades de identidad y uso cultural.

3.2 ¿QUÉ BUSCAMOS SOLUCIONAR CON NUESTRA INTERVENCIÓN?

En este proyecto se hizo una recopilación y traducción al Kichwa de relatos populares de la comunidad de Engabao, para ser usados como recursos didácticos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua Kichwa, a fin de dar la relevancia y pertinencia socio-cultural a la adopción de esta lengua ancestral, a través de circunstancias, saberes y tradiciones propias de la comunidad de Engabao.

En el proceso de identificación y recolección de los mitos, leyendas, fiestas y gastronomía de la comunidad de Engabao, los estudiantes de 6to Año de EIB tuvieron un rol muy activo: ellos recopilaron cuentos de la comunidad y crearon cuentos propios, la escuela facilitó textos relacionados y las investigadoras realizamos entrevistas a informantes de los cuales 5 hombres entre los 40 a 80 años y 4 mujeres. Entre los hombres, trabajamos con 2 que son docentes de la UECIB “Cacique Tumbalá” y los 3 restantes que son habitantes de Engabao y que cumplen o cumplieron roles políticos y sociales en la comunidad. En cuanto a las 4 mujeres, todas ellas entre los 35 y 50 años, 2 son docentes de la UECIB “Cacique Tumbalá” y las restantes 2 son habitantes en la comunidad. Ellos nos aportaron los textos populares que debíamos transcribir y traducir al Kichwa, para convertirlos en material didáctico para la enseñanza y aprendizaje de esta lengua.

Universidad Nacional de Educación

La elaboración del material didáctico propuesto para la enseñanza de la lengua Kichwa en este contexto de la Región Costa ecuatoriana, se realizó a partir del siguiente planteamiento curricular:

Los recursos pedagógicos deben estar fundamentados en aspectos psicológicos, lingüísticos, sociales y didácticos de acuerdo con la edad, las condiciones socioeconómicas y culturales de los estudiantes, sin descuidar los procesos de interculturalidad. El material didáctico que se utilice en todos los niveles educativos debe estar escrito en la lengua de la nacionalidad respectiva, y el castellano debe ser enseñado con materiales que promuevan la relación intercultural. (MINEDU, 2017, p.44).

Recurrir a la tradición oral de la comunidad de Engabao para la construcción del material didáctico, nos permitió evaluar el impacto y el aporte de dicho material en la enseñanza de la lengua Kichwa.

El uso de la tradición oral de esta comunidad hispano-hablante traducida al Kichwa, permitió dinamizar el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua originaria, en un contexto donde, hasta hace poco, era desconocida. Vincular el aprendizaje una lengua ancestral adoptada con contenidos de la tradición oral que vehicula aspectos identitarios propios de los estudiantes engabadeños de la UECIB “Cacique Tumbalá”, busca crear escenarios con condiciones de aprendizaje en donde la comprensión y uso del Kichwa tengan pertinencia sociocultural.

1 CÓMO SE RECOGIERON LOS DATOS PARA MEDIR LOS IMPACTOS

Se utilizaron las fases de la Investigación Acción Participativa (IAP) entendiéndose como: “un método de estudio y acción que busca obtener resultados fiables y útiles para mejorar situaciones colectivas, basando la investigación en la participación de los propios colectivos a investigar, que así pasan de ser “objeto” de estudio a sujeto protagonista de la investigación” (Alberich. 2008, p. 139).

Observación: La observación fue importante para la comprensión de los hechos ocurridos. Se trató de un proceso de observación intencionado, centrado en los usos lingüísticos de los estudiantes del “Cacique Tumbalá” y el impacto de la enseñanza del Kichwa tal como venía dándose. Este tipo de observación fue complementada con una observación que se dejaba sorprender por los hechos que ocurrían en la Unidad Educativa. La observación permitió analizar la actitud y predisposición de los estudiantes y el docente ante la metodología y didáctica que el material instruccional y las clases sugerían. Además, se pudo observar el uso de la lengua Kichwa, dentro y fuera del aula de clases. Así, como el contexto que envuelve a la escuela y cómo influye en la percepción cultural de los estudiantes.

Diagnóstico: junto con la comunidad educativa, se pudo interpretar los hechos cotidianos para la sustentación de este proyecto. El diagnóstico nos permitió tomar las decisiones oportunas para modificar el proyecto y a la vez tener los instrumentos para la evaluación del mismo.

Planificación: La ejecución del proyecto se realizó acorde a los tiempos establecidos por la comunidad educativa y las prácticas pre-profesionales; la planificación acordó los tiempos de cada uno de los pasos a tomar para la correcta ejecución de este proyecto y su intervención. Asimismo, se pudo establecer los

Universidad Nacional de Educación

tiempos de entrevistas, traducción de los relatos, evaluación del material instruccional, intervención educativa y lo que conlleva.

Acción: con estos relatos ancestrales recolectados, se elaboraron materiales didácticos para la enseñanza aprendizaje del Kichwa y con ellos se intervino en las horas de Lengua de la Nacionalidad para ejecutar nuestra propuesta.

Evaluación: Los materiales didácticos propuestos evaluaron y corrigieron constantemente la maestra de aula y los estudiantes aportaron a esta evaluación, lo nos permitió replantear la propuesta inicial.

1.2 CÓMO SE ANALIZARON LOS DATOS

-MÉTODOS Y TÉCNICAS:

Métodos Teóricos:

Basándonos en el análisis de documentos, la información y las teorías, se pudo hacer un contraste con la realidad educativa y los aspectos curriculares expuestos en el MOSEIB (2013) y el marco legal de la educación ecuatoriana.

Partimos del análisis cronológico que inició con la búsqueda de relatos populares que son identitarios en la Comunidad de Engabao, lo que nos evidenció la búsqueda de una Comunidad que quiere ser reconocida como Huancavilca y como la evolución de la historia ha creado brechas entre lo ancestral y lo moderno.

Analizar los documentos nos permitió descomponer el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, también nos permitió obtener una visión de los documentos ministeriales que reglamentan la Educación Intercultural Bilingüe para ser comparados con la realidad educativa y las planificaciones de la docente, ello con el fin de exponer los argumentos con un pensamiento crítico que ayude a intervenir procesos y solventar las necesidades educativas. Es así, que este método nos ayudó vincular todos los escenarios que

influyen en el proceso educativo y en la toma de decisiones de las autoridades escolares.

TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO AL KICHWA.

El proceso de traducción de las narrativas, fiestas y gastronomía recopiladas de la comuna Engabao, fue uno de los puntos clave para el desarrollo de nuestra propuesta, ya que estos comprendieron la parte central del proceso de enseñanza-aprendizaje desarrollada en el aula de clases de 6° nivel E.G.B.

Partimos identificando aquellas narrativas que forman parte significativa del imaginario de la comuna, ello con la ayuda de los habitantes, quienes son poseedores de estos conocimientos. Luego hicimos su traducción a la lengua Kichwa y su organización dentro de un material instruccional para el proceso de enseñanza-aprendizaje, contextualizado al entorno cultural de los estudiantes.

Estos procesos esenciales dentro de nuestra propuesta, estuvieron comprendidos dentro de la gestión educativa, concretamente, como parte de una gestión de conocimientos.

Entrevistas:

Esta técnica nos permitió conocer la opinión de los docentes sobre la participación de los padres de familia en la educación de sus hijos, la participación el Estado, distritos y directores educativos en cuanto a la transformación educativa se refiere y a la aplicación de nuevas e innovadoras didácticas pedagógicas en la escuela. La comunidad nos facilitó la información para la elaboración de este proyecto.

Observación participante:

Por medio de la observación participante se pudo conocer de primera fuente las actividades necesarias para el sustento de este proyecto. Esta técnica nos permitió ser otro actor más en el campo educativo. En una primera etapa, el

Universidad Nacional de Educación

involucrarnos con el proceso de enseñanza-aprendizaje, nos permitió aproximarnos al problema que luego constituiría a este trabajo de titulación: La problemática de la enseñanza del Kichwa en Engabao. En la segunda etapa, una vez definido el problema que nos interesaba, la observación comenzó a ser selectiva para centrarse en el uso del Kichwa. Ya en la etapa de intervención, la observación fue aún más selectiva para centrarse en los impactos que estábamos teniendo en el aula

Prueba de conocimientos:

Se realizaron pruebas orales y escritas y se utilizaron en distintos momentos, las orales como diagnóstico y las escritas para medir los progresos de aprendizaje de los estudiantes respecto al manejo de la lengua.

Esta técnica nos permitió identificar las necesidades y los avances de los estudiantes tanto en el momento inicial de la intervención como los resultados al final. De igual manera, el dominio de las destrezas curriculares en cuanto a la lengua se refiere. Por otro lado, la aplicación de esta técnica nos facilitó la toma de decisiones oportunas durante el proceso, para modificar las estrategias pedagógicas aplicadas y el material instruccional propuesto.

En el próximo acápite de ¿cómo se hizo la intervención?, se explica detalladamente cómo se realizaron las pruebas de conocimiento.

-Instrumentos:

Diario de Campo:

Este instrumento de uso diario, ayudó a recolectar datos importantes, como: datos informativos, descripción de actividades realizadas (observación, apoyo pedagógico, acompañamiento y experimentación de la labor docente, incidencias), descripciones de análisis y la respectiva reflexión. Siendo este

usado, tanto en la escuela, como en la comunidad, permitiéndonos entender la incidencia que la comunidad ejerce sobre la gestión educativa.

Videos, fotografías:

Estas herramientas audiovisuales permitieron mayor respaldo y evidencias respecto de la información recolectada. Como investigadores en el campo educativo, somos susceptibles a que, debido a la gran aglomeración de información y la complejidad del proceso, se pierdan datos que podrían constituir elementos decisivos dentro de la investigación. Por ello estas herramientas, permiten tener un respaldo mayor y más denso de lo realizado.

1.3 CARACTERIZACIÓN DE LA METODOLOGÍA.

La presente investigación responde al paradigma socio-critico en la cual se ha combinado las experiencias vividas en las prácticas pre-profesionales, las teorías redactadas por autores como Paulo Freire (1969) y Orlando Fals Borda (1996) y los lineamientos legales que rigen la Educación Intercultural Bilingüe, con el fin de proponer una crítica a la racionalidad para incluirla en la transformación de las prácticas educativas problemáticas observadas en la didáctica del Kichwa, con los estudiantes del 6to año de EGB de la UECIB “Cacique Tumbalá”.

Este paradigma se dirige a todos los actores de esta investigación (investigados e investigadores), en nuestro caso se incluyó a estudiantes, docentes, comunidad, autoridades educativas.

Este paradigma trata de fomentar un cambio a partir de la valorización de los saberes comunitarios, que deben ser incorporados en el proceso escolar de los estudiantes. En nuestro caso, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa. También se trató de incentivar el compromiso del docente en la búsqueda y aplicación de nuevas estrategias pedagógicas para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Universidad Nacional de Educación

Esta investigación se hace desde el enfoque cualitativo ya que, por medio de la observación en el aula de clases, la entrevista a docentes y actores de la comunidad se registraron datos de carácter subjetivo para luego ser analizados y aplicados al objeto de estudio.

2 ¿CÓMO SE HIZO LA INTERVENCIÓN?

Para dar inicio al proceso de la intervención educativa en el 6° nivel de EIB, específicamente en el área de Lengua de la Nacionalidad (Kichwa), se tomaron en cuenta aspectos importantes como: número de estudiantes, estudiantes con capacidades especiales, horas asignadas para el área de la lengua de la Nacionalidad abarcadas semanalmente y los espacios de aprendizaje que dentro de la institución se pueden utilizar.

Al momento de nuestra llegada, la UECIB “Cacique Tumbalá”, estuvo en los inicios de un nuevo periodo académico, correspondiente al año lectivo 2019-2020. Por ello se tomó como referencia la unidad de aprendizaje correspondiente a la etapa del proceso educativo que cursaban los estudiantes, la Unidad 41, cuyo objetivo indica: “Fortalecer la cultura escrita en base al razonamiento lógico a partir de las dinámicas propias de la sabiduría ancestral y contrastar con el conocimiento universal, para comprender y valorar el legado originario como fundamento en la construcción de la identidad cultural y nacional”. (MINEDUC, 2017, p.284). A partir del objetivo de esta Unidad, se elaboraron planificaciones de clase semanales. Estas contienen actividades destinadas al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa en las 7 horas semanales correspondientes.

Las planificaciones de clase fueron diseñadas desde la flexibilidad que caracteriza el Currículo Kichwa. Éstas, se hicieron en base a los dominios de conocimiento, y aplicando la metodología de: conocimientos previos, construcción del conocimiento, consolidación del conocimiento y evaluación. Todo ello fue pensado para el contexto sociocultural y ambiental de los

Universidad Nacional de Educación

estudiantes. Además, se aplicó la transversalización de los aprendizajes. Es decir, se relacionaron las clases de la Lengua de la Nacionalidad, con otros contenidos curriculares en las otras áreas de conocimiento. El proceso de intervención tuvo una duración de 4 semanas (6 de mayo-31 de mayo del 2019). Se realizaron cuatro planificaciones de clase que incluyeron desde el diagnóstico estudiantil hasta la evaluación de los resultados obtenidos por los estudiantes mediante esta intervención educativa.

A partir de la primera semana de intervención se entregó a los estudiantes el material de trabajo, el cual contenía narrativas populares, fiestas y gastronomía de la Comuna Engabao, traducidas a la lengua Kichwa. Todos ellos archivados en una carpeta tamaño A4, con sus respectivas actividades propuestas a desarrollarse, y además con hojas en blanco para notas y datos de los estudiantes. Sin embargo, fue en la segunda semana se comenzó a emplear el material traducido, ya que la primera semana fue asignada exclusivamente al diagnóstico estudiantil. El último día de cada semana, se realizaba una evaluación semanal, dirigida tanto a los estudiantes como a nuestra práctica educativa, recibiendo recomendaciones y observaciones de la tutora profesional.

La docente del 6° año, Vanessa Rodríguez, nos brindó el apoyo para de dirigir de forma continua la intervención requerida en el área de la Lengua de la Nacionalidad junto con los 37 estudiantes, de los cuales 5 de ellos presentan problemas de lectura y escritura.

SEMANA 1 (6-10 de mayo 2019)¹⁹

Estas horas estuvieron destinadas al diagnóstico de conocimientos adquiridos por los estudiantes desde niveles anteriores. Para ello, se empezó con frases introductorias, como los saludos, estados de ánimo, pronombres personales y verbos comunes.

¹⁹ Anexo a1

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS				
SEMANA I				
Día 1 (2 horas)	Día 2 (2 horas)	Día 3 (2 horas)		Día 4 (1 hora)
Saludos/Napaykuna	Estados de ánimo	Pronombres personales/shutipak runakuna	Verbos/Imachikkuna	Evaluación semanal
-Alli Puncha -Alli Chishi -Alli Tuta -Alli Tutamanta -Imanalla	-May Sumak -Alli Pacha -Alli -Mana Alli	-Ñuka -Kan/kikin -Pay -Ñukanchik -Kankuna/kikinkuna -Paykuna	-Killkana -Pukllana -Llamkana	Diseño de carteles por temas

Dentro de esta primera semana de intervención se observó que los conocimientos de los estudiantes sobre la lengua Kichwa eran muy escasos. Tomando en cuenta las habilidades que se desarrollan en el aprendizaje de una lengua: habla, escucha, lectura y escritura, se observó que estas funciones en los estudiantes son casi nulas. Si bien un estudiante pronuncia una palabra, por otro lado, no maneja la escritura apropiada. La lectura en lengua Kichwa, se les dificulta un poco, al ser esta una lengua bastante desconocida para ellos y por el dialecto propio de la Costa ecuatoriana. Sin embargo, al ser niños muy abiertos y con curiosidad acerca de la lengua Kichwa, hicieron visible sus participaciones orales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de la misma.

Tomando en cuenta que en el 6° nivel había 5 estudiantes con deficiencias marcadas en el proceso de lectura y escritura, se realizaron actividades acordes a las capacidades de todos los estudiantes, pero sin olvidar el fortalecer estos procesos de aprendizaje importantes, desde el área de Lengua de la Nacionalidad.

Universidad Nacional de Educación

Es así que en estas clases se usaron mayoritariamente instrumentos visuales como medio de socialización de información, para llegar a todos los estudiantes, además del trabajo en equipo y asignación de parejas de apoyo a los niños con dificultades en lecto-escritura. Recalcando que se percibió gran predisposición por parte de los estudiantes para ayudar a sus compañeros. Estos contenidos, fueron enfocados más a la práctica oral, puesto que consideramos que son frases y palabras que pueden ser usadas frecuentemente en el diario convivir de los estudiantes, tanto dentro de la escuela, como en sus hogares y comunidad.

La evaluación semanal fue realizada en parejas, a quienes se asignó elaborar carteles de los temas estudiados en la semana: saludos, estados de ánimo, pronombres personales y verbos, incluyendo en estas representaciones gráficas. Debido a la cantidad de estudiantes los temas fueron asignados a más de 2 parejas de estudiantes, sin embargo, como resultado final cada trabajo fue original, ya que cada pareja de trabajo expresó sus particularidades.

La docente Vanessa, por su parte manifestó su satisfacción de la intervención realizada, nos sugirió hacer y utilizar más carteles dentro de nuestra práctica pedagógica. De forma que estos materiales pudieron ser ubicados en el rincón de aprendizaje del área de Lengua de la Nacionalidad y permanecer en el aula como instrumentos de apoyo para los estudiantes.

Como resultados de aprendizaje percibidos esa semana, podemos decir que los estudiantes demostraron conocer algunas palabras del vocabulario Kichwa, pero no su uso concreto y algunos desconocían el significado, debido a que estas son más usadas dentro de la institución educativa de forma oral entre docentes, docentes-estudiantes, tales como “*Alli puncha*”/Buenos días. Además desde el inicio se observó la influencia del contexto dentro de la capacidad imaginativa de los estudiantes, debido a que cada situación ilustrada fue acorde a las actividades cotidianas que se desarrollan en la Comuna Engabao. A manera de ejemplo, en el desarrollo de una ilustración por parte de los estudiantes para el verbo *llamkana*/trabajar, todos los estudiantes plasmaron la pesca. Y por último, se

Universidad Nacional de Educación

observó que los estudiantes disfrutaban mucho las actividades que involucraron ilustración, reflejado en su concentración, esfuerzo y creatividad de las mismas.

Asimismo, como influencia del contexto proveniente de los estudiantes (Costa), se percibieron “dificultades” o adaptaciones de la lengua Kichwa propias del dialecto costeño de los estudiantes, que se vieron reflejadas en su habla y escritura. Específicamente en las letras SH y Y del alfabeto Kichwa, la primera pronunciándose o escribiéndose como ch. Ejemplo, *chishi/chichi*, *shuti/chuti*. Y La segunda como Ll. Ejemplo, *aya/alla*.



Foto 5. Estudiantes de 6° nivel de EIB desarrollando actividades en la semana 1

A partir de esta semana, se empezó a usar el material traducido, partiendo por las lecturas que más cortas. Al inicio de cada clase los estudiantes tomaron su carpeta y al finalizar la dejaban en el mismo lugar, para asegurarnos que todos los estudiantes tuvieran su material de trabajo en el aula.

En esta semana se usaron dos narrativas, el mito “*Hanak Pichapi Antaru*” y “Navidad *Willachikuna*”. Al ser el primer texto predominante en adjetivos y el segundo en sustantivos, se complementó con la socialización de vocabulario de estos dos respectivamente.

Tabla 3. Contenidos y actividades socializadas en semana II

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADOS			
SEMANA II			
Día 1 (2 horas)	Día 2 (2 horas)	Día 3 (2 horas)	Día 4 (1 hora)
Hanak pichapi antaru- adjetivos/shutilli kuna	Navidad Willachikuna- sustantivos/shutikuna	Cuento/Ñawpa	Evaluación semanal
-Uchilla -Mushuk -Hatun -Mushuk -Wayllas -Sumak -Mana sumak	-Mama -Ayllullakta -Yaya -Hatunkuchamama -Wasi -Mamakucha -Inti -Allku -Payamama	Elaboración de cuento breve en Kichwa.	Cuento en Kichwa.

Con el primer mito socializado “*Hanak Pichapi Antaru*”/ “Tren en el cielo”, que es corto y con ayuda de las palabras claves que también estaban español, se observó que los estudiantes fueron capaces de deducir rápidamente a lo que hacía referencia la lectura. Siendo además este un mito muy popular en su contexto, fue

²⁰ Anexo a2

Universidad Nacional de Educación

posible para ellos relacionar las terminologías del texto con lo que conocían. Es decir, sabiendo que a *antaru* significa tren, fue posible para ellos relacionar esta palabra con cierto mito difundido en su Comuna, sobre un Tren que pasa por los cielos en víspera de año nuevo. Con nuestra ayuda, hicimos la lectura del mito, trabajando a la par, pronunciación de las palabras en las que los estudiantes encontraron dificultades. Mientras que se reconocían los adjetivos dentro de la lectura, que los niños los apuntan en sus hojas para notas.

La actividad complementaria realizada para esta lectura, consistió en imaginar y reflejar mediante un dibujo el mensaje que se captó del texto. Los estudiantes individualmente elaboraron su escena del mito, que mayoritariamente contenían elementos como un tren, nubes, sol y cielo.



Foto 6. Actividad "Hanak pichapi antaru"

Con la lectura del mito “*Navidad Willachikuna*”, la modalidad fue casi la misma, pero esta vez, los estudiantes trabajaron en grupos de hasta seis personas, para que pudieran apoyarse más entre sí. Se observó que los estudiantes mostraron más interés, en comparación con el mito anterior, posiblemente por los elementos que incluía esta narrativa. Así mismo, para el proceso de entendimiento de la lectura se reconocieron los sustantivos presentes en el texto.

Universidad Nacional de Educación

La actividad complementaria realizada para esta lectura, consistió igualmente en imaginar y reflejar mediante un dibujo el mensaje que se captó del texto. Para esto se tuvo más elementos involucrados, por ello los estudiantes elaboraron sus escenas del mito, plasmando personas con las enfermedades a las que hacen referencia la narrativa y elementos de su contexto que ciertamente conocen, como una rama de algarrobo. Al ser un trabajo elaborado grupalmente, las ilustraciones fueron más parecidas en todos.



Foto 7. Actividad "Navidad Willachikuna"

En el tercer día de esta segunda semana, se decidió introducir a los estudiantes en la práctica de la escritura, con la elaboración de un cuento breve. Primero en español y después en Kichwa. Se trabajó igual que el día anterior, en grupos, siendo los mismos estudiantes quienes eligieron a las personas con las que desearon trabajar.

Para dar inicio a esta actividad, se indicó a los estudiantes los elementos con los que se pueden guiar para imaginar y redactar su cuento, siendo estos:

Universidad Nacional de Educación

personajes, lugar, actividades y un final. Además, conjuntamente con los estudiantes se elaboró una lista de palabras que podrían usarse en el cuento, como animales, lugares dentro de la comuna y alrededores y alimentos.

Con apoyo mutuo entre los estudiantes, al finalizar la actividad de redacción, se procedió a realizar el mismo cuento, esta vez en Kichwa. Para esto, se hizo un listado de palabras que cada grupo necesitó para escribir el cuento en Kichwa. A partir de esto, se observa que los estudiantes, en su mayoría, incluyen elementos que están en su contexto ambiental, tales como: comuna, pez, iglesia, parque, playa, caña, mar.

La evaluación semanal, de las actividades del material instruccional, consistió en organizar el cuento escrito el día anterior por los estudiantes, dentro de espacios que les permitía ser más comprensible, al estar escrito en lengua Kichwa. Es así que se colocó el respectivo título, desarrollo del cuento, ilustración del mismo y palabras claves que ellos consideraron pertinentes para entender su cuento.

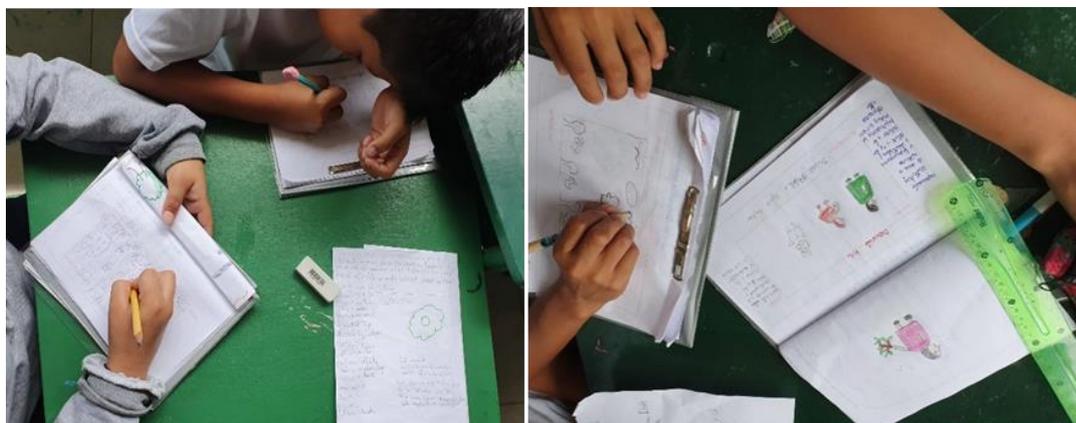


Foto 8. Actividad de Redacción de Cuento

En la práctica pedagógica, la profesora Vanessa, manifestó que le parecía adecuado que cada estudiante tuviera su propio material de trabajo, en el que pudo apoyarse y las narrativas adecuadas a la edad de ellos. En la forma de impartir de

Universidad Nacional de Educación

las clases, destacó nuestra forma de llegar y relacionarnos con los estudiantes, así como el fomento del trabajo en grupo del aula, puesto que es un muy importante incorporar esto dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje, aun considerando el espacio en relación con el gran número de estudiantes. Y como recomendaciones finales, nos pidió ser más cuidadosas con los tiempos de finalización de clases, puesto que ella es muy organizada en esta cuestión y cuando finaliza la hora destinada a un área, inmediatamente se pasa a la otra correspondiente. Además, comentó que correspondía realizar una evaluación como parte de las notas parciales de los estudiantes, por lo que nos solicitó elaborar un formato de evaluación que permitiera medir los aprendizajes adquiridos por los estudiantes.

Como percepciones finales de esta semana, se observó que el contexto influye dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes. Esto se reflejó de manera positiva, en la capacidad de asociación del vocabulario Kichwa, con los elementos que rodeaban a los estudiantes, facilitando su comprensión y apropiación del mismo.

Así como también en las varias actividades de dibujo planteadas en el material instruccional, como parte de la retroalimentación de cada narrativa.

SEMANA 3 (21-23 mayo 2019)²¹

En esta semana se trabajaron únicamente 6 horas, debido a un feriado nacional, correspondiente al día de evaluación de 1 hora. Para esta semana se socializó únicamente la leyenda “*Tintika*”/ “El Tintín”, debido a que esta es una leyenda más extensa. Con la intención de continuar en contexto, se impartieron vocabulario que fueron correspondientes a los elementos del aula de clases de los estudiantes, partes del cuerpo humano y alimentos. Y por último se aplicó una

²¹ Anexo a3

evaluación general a los estudiantes, que formaría parte su calificación del primer parcial.

Tabla 4. Contenidos y actividades socializadas en semana III

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADOS		
SEMANA III		
Día 1 (2 horas)	Día 2 (2 horas)	Día 3 (2 horas)
Yachana ukumanta imashina/Tintika	Aycha ukkumanta kuskakuna/Tintika	Mikuna/ Evaluación semanal-parcial
-Yachakuk -Yachachik -Killkana pirka -Killkana kamu -Killkana kaspi -Kamu -Kiñasu -Rutunahillay -Rumpa -Pataku -Tiyarina -Shikra	-Uma -Akcha -Ñawi -Sinka -Shimi -Rikra -Maki -Shunku -Kasku -Ruka -Wiksa -Pupu	-Chanka -Tunkuri -Chaki-Rinri -Challwa -Lluchunka -Llaru -Yaku wira -Ñuñu -Tanta YUYUKUNA -Llalla -Rakacha MISHKIMURUKUNA -Palanta -Chiwilla -Chirimuya -Amuysan

En el primer día de esta semana, se repartieron una hora para socialización de elementos del aula y otra hora para la leyenda *Tintika*. En cuestión del vocabulario, se enfocó en la pronunciación, ya que los estudiantes tienen dificultades en esta. Pero también se introdujo a la estructura de la oración en Kichwa: sustantivo-complemento-verbo. De forma que los niños pudieron aplicar los pronombres personales y adjetivos, aprendidos anteriormente, en sus oraciones. Estas se estructuraron en una forma base o simple para facilitar la comprensión de los estudiantes. Siendo así, los elementos del aula junto con los

Universidad Nacional de Educación

pronombres personales, parte del sustantivo, los adjetivos como parte del complemento y el verbo *Kana/ ser o estar*, como único verbo a ser utilizado en estos casos. A modo de ejemplo: *Ñukapa kamu hatun kan.*

En segunda instancia, se prosiguió con la lectura de la leyenda, que cabe resaltar la actitud de los estudiantes, frente a esta, puesto que, al ser una leyenda muy conocida en la Costa ecuatoriana, estaban muy ansiosos por leerla en Kichwa. Para ello, como ya se ha venido haciendo, se realizó un listado de palabras claves, a parte de las ya diferenciadas, que ayuden en la comprensión e interpretación de la lectura

En el segundo día, partiendo por la socialización de las partes del cuerpo, actividad apoyada desde el reconocimiento de las partes del cuerpo de los mismos estudiantes. Se prosiguió con la leyenda *Tintika*, que se enfoca en el desarrollo de la actividad complementaria, propuesta en el material instructivo. La cual se basó en identificar las palabras que tiene el texto y agruparlas por la letra del abecedario con la que iniciaba. Esta actividad, tuvo como finalidad, que los estudiantes descubrieran las letras que componen el alfabeto Kichwa: 3 vocales: a, i, u y 13 consonantes: ch, h, k, l, ll, m, n, p, r, s, t, w, y. En esta última parte los estudiantes tuvieron dificultades, pero también comprendieron que el alfabeto Kichwa es diferente al del Español y por ende reconocieron las particularidades de esta lengua.



Foto 9. Actividades "Partes del cuerpo humano" y "Tintika"



Foto 11. Materiales didácticos

Las consideraciones finales de esta semana, dedujimos que fue oportuno, que desde la anterior semana se introdujera a los estudiantes en la práctica de la escritura, puesto ya que, a partir de ello, se facilitó comprender la estructura de una oración en Kichwa, contrastada con la del español. Por otra parte, la cantidad de vocabulario en esa semana fue abundante, y por ende no se apropiaron completamente del mismo. Por lo que se planeó continuar reforzando en la cuarta semana.

SEMANA 4 (28-31 de mayo 2019)²²

En esta última semana, finalizamos la etapa de intervención educativa, se socializó más frases que pueden ser usadas frecuentemente en contexto, como preguntas interrogativas. De forma que las actividades estuvieron más enfocadas a la práctica de interacción oral de los estudiantes. Y se continuó con la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, mediante una de las fiestas celebradas dentro de la Comuna Engabao, “Ishkay Sasi: Aya Puncha”. Terminando con la respectiva evaluación semanal.

²² Anexo a4

Tabla 5. Contenidos y actividades socializadas en semana IV

CONTENIDOS Y ACTIVIDADES SOCIALIZADAS			
SEMANA IV			
Día 1 (2 horas)	Día 2 (2 horas)	Día 3 (2 horas)	Día 4 (1 hora)
Preguntas interrogativas/T apuykuna	Ishkay Sasi: Aya Pucha/Rimanakuy	Ishkay Sasi: Aya Pucha	Evaluación semanal
-Ima shutitak kanki -Ima watatak charinki -Maypitak Kawsanki -Maymantak shamunki.	-Ima shutitak kanki -Ima watatak charinki -Maypitak Kawsanki -Maymantak shamunki.	Elaboración de bolsa típica del Día de Difuntos.	Pampam esa

Empezamos por reforzar los contenidos impartidos la semana anterior, como partes del cuerpo y alimentos, utilizando materiales visuales, como lo sugirió la docente Vanessa. Continuo a esto, se socializaron preguntas interrogativas, que fueron practicadas por los estudiantes por medio de la interacción oral. Como actividad complementaria a esto, los estudiantes elaboraron un cómic con personajes elegidos por los estudiantes, desarrollaron los diálogos utilizando las preguntas interrogativas.



Foto 12. Actividad "Preguntas interrogativas"

Universidad Nacional de Educación

En siguiente clase, se reforzaron los diálogos que hicieron uso de preguntas, de forma más personalizada con cada estudiante, incentivando más la participación e interacción de los niños. Después se procedió con la lectura de “*Ishkay Sasi: Aya Puncha*”, con la que conocimos palabras nuevas que resultaron ser llamativas para los estudiantes como *aya*/espíritu. Y como actividad complementaria, se realizó una secuencia de dibujos, en los que los niños reflejaron lo que sucedería si fuesen visitados por un espíritu. Todos mostraron su imaginación y creatividad en esta tarea.



Foto 13. Actividad "Aya Puncha"

El día siguiente, fue destinado únicamente a la elaboración de una bolsa representativa al Día de los difuntos, de la forma en la que tradicionalmente se celebra en la Comuna Engabao. Para ello, el día anterior, se informó a los estudiantes sobre los materiales que necesitarían, como pinturas, marcadores e imágenes que son referente al Día de los difuntos. Cabe recalcar que excepto por el último material, son cosas que los todos los estudiantes tenían y trajeron.

Universidad Nacional de Educación

Con todos los materiales disponibles, los estudiantes elaboraron sus bolsas del Día de los Difuntos, plasmando imágenes como, comida típica de la fecha, iglesias, tumbas, mesas adornadas, entre otras, las cuales de cierta forma hacen referencia, a la forma en que los habitantes de Engabao, celebran esta festividad.



Foto 14. Actividad Pintado de Bolsas

El último día, correspondiente a la evaluación, se usaron los alimentos socializados para la elaboración de recetas, conjuntamente a la festividad del Día de la Familia, celebrada por toda la comunidad educativa. Una de ellas, tradicional de la gastronomía de Engabao, como es *Mishki Ñuñu/ Manjar de Leche*, que más deleite causó en los estudiantes y padres de familia. Todo esto, integrado en un espacio de convivencia llamado, “*pamapamesa*”. Dentro del cual se dialogó con los estudiantes sobre su experiencia aprendiendo Kichwa, en las

Universidad Nacional de Educación

cuatro semanas, pero también fomentando el uso de la lengua en estos espacios, tanto en los estudiantes como en los padres de familia.



Foto 15. "Pampamesa"

En la evaluación de la práctica Pedagógica, la docente Vanessa, nos informó que, con el proceso de intervención finalizado, seguirá haciendo uso del material instruccional dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del área de Lengua de la Nacionalidad, ya que al poseer también la versión en español, tendría pautas en para guiarse, puesto que ella no es Kichwa-hablante ni tampoco tiene conocimientos suficientes para enseñar la lengua Kichwa. De hecho, en todo este proceso, la docente estuvo muy involucrada en el aprendizaje, y

Universidad Nacional de Educación

conjuntamente con los estudiantes en todas las clases interactuó como un estudiante más.

Finalmente vale decir, que la docente Vanessa Rodríguez, estuvo presente en la mayoría de las clases del área de Lengua de la Nacionalidad, durante el proceso de intervención. Aprovechó estos espacios para adquirir más conocimientos del Kichwa y poner en práctica las competencias lingüísticas de la lengua. Asimismo, aportó con sugerencias que enriquecieron el quehacer pedagógico con los estudiantes, por ejemplo dar refuerzos positivos a los trabajos realizados por los mismos, de modo que ellos noten la importancia del proceso de enseñanza-aprendizaje en esta área. También en el aspecto evaluativo de las actividades realizadas por los estudiantes, sugirió, utilizáramos terminologías simples adecuadas a la edad de los estudiantes, sobre todo en la elaboración de la evaluación parcial.

2.1 DESCRIPCIÓN DE LOS INSTRUMENTOS DIDÁCTICOS UTILIZADOS

El material instruccional utilizado en el proceso de intervención durante el periodo (7 de mayo-11 de mayo del 2019) integró narrativas populares, fiestas y gastronomía de la Comuna Engabao, redactadas en lengua Kichwa. Esta abarca, 2 mitos, 2 leyendas, 1 cuento, 1 fiesta y 3 recetas propias del contexto de Engabao, con el fin de brindar a los estudiantes un aprendizaje contextualizado. Los cuales, cada uno tuvo una actividad complementaria que estaba enfocada en retroalimentar la información contenida, por parte de los estudiantes. El material instruccional diseñado, también se caracteriza por brindar flexibilidad para uso del docente, es decir cada actividad puede ser desarrollada, según los tiempos y espacios que el docente y sus estudiantes crean conveniente, por lo mismo, las páginas no están enumeradas. Además, algunas de estas actividades estuvieron diseñadas para poderse aplicar tanto dentro del aula, como fuera de ella, sea en los respectivos hogares de los niños o en la Comuna en general.

Universidad Nacional de Educación

Como instrumentos didácticos secundarios al material instruccional, usados en el aula, predominaron los materiales visuales, como carteles ilustrados y además materiales sensoriales, realizados por los estudiantes.

¿Qué recurso didáctico y materiales didácticos se deben usar de acuerdo al Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe?

Los recursos y materiales didácticos que deben predominar en las unidades educativas para la enseñanza del Kichwa deben estar diseñados para aportar con la metodología sugerida por el MOSEIB.

- Dominio del conocimiento. - los relatos populares de la comunidad forman parte del conocimiento previo del estudiante, cuando los estudiantes trataron de leer esas narrativas en la lengua Kichwa, le fue mucho más fácil comprender y reconocer lo que están leyendo. De igual manera, se crea una interacción oral muy productiva cuando entre ellos tratan de traducir la narrativa. Esta actividad cumple con el primer punto sugerido por el MOSEIB:

Corresponde a los procesos de reconocimiento y conocimiento que implica la utilización de los recursos intelectuales. El reconocimiento utiliza mecanismos de percepción (audición, olfato, observación, uso del tacto y degustación), descripción y comparación. El conocimiento por su parte implica, la utilización del pensamiento, la reflexión, el análisis y los procesos de diferenciación. (MINEDUC, 2013, p.42)

El docente puede combinar el material instruccional propuesto con obras de teatro, narraciones de cuentos, comic, entre otras didácticas pedagógicas.

- Aplicación del conocimiento.- El principal problema que enfrenta la enseñanza del Kichwa en la unidad educativa es su escaso uso, apenas restringido a su enseñanza en aula. El que no se use como medio de comunicación en la vida cotidiana restringe la eficacia de los procesos de enseñanza aprendizaje. Crear espacios para el uso de la lengua va a facilitar el aprendizaje significativo de la

Universidad Nacional de Educación

misma y consigo la valorización e interés por aprender esta lengua ancestral como lo indica la siguiente cita:

En esta fase se desarrolla la producción y reproducción del conocimiento. La primera significa la utilización del conocimiento previo, la definición de opciones y la realización de acciones; la segunda implica el análisis del conocimiento previo, la definición de opciones, la utilización de la imaginación y ejecución de acciones. (MINEDUC, 2013, p. 42)

Es por este motivo, que proponemos la creación de cuentos, comic, dibujos, conversatorios, recetas gastronómica e investigación de nuevas palabras para ser usadas en oraciones en clase.

- Creación de conocimiento.- En esta fase impulsa a la ejecución del desarrollo de la creación y recreación.

La creación implica la utilización del conocimiento previo y el uso de la imaginación, el ingenio, la fantasía y los sentimientos; la recreación constituye la utilización de los conocimientos previos para inventar a partir del descubrimiento de nuevos elementos, el ensayo, la modificación y el empleo de la imaginación, la intuición y la meditación (MINEDUC, 2013, p. 42).

Para ejecutar esta fase, se motivó a los estudiantes a crear cuadros comparativos, collage, carteles, cuentos propios, pintura, entre otros, con el fin de que ellos sean participantes activos de su propio aprendizaje.

- Socialización del conocimiento.- Las actividades están diseñadas con el fin de que estas sean socializadas. No olvidemos que las narrativas, fiestas y gastronomía que se usaron son propias de la comunidad de Engabao, por ende, son tradiciones presentes en la cotidianidad de los engabadeños. Como lo dice el MOSEIB “para ello se generan procesos de socialización que permiten la retroalimentación para consolidar la aprehensión del nuevo conocimiento

Universidad Nacional de Educación

mediante: exposiciones, ferias, encuentros culturales, horas sociales, presentaciones públicas a todos los actores sociales de la educación” (MINEDUC, 2013, p. 43).

Como ya se explicó anteriormente, la enseñanza de la lengua Kichwa se basa en la utilización oral y escrita en un contexto adecuado, respetando los elementos paralingüísticos como son: “el lenguaje corporal, gestual y situacional” de los individuos que están aprendiendo esta lengua, no siendo indispensable el aprendizaje de las teorías gramaticales. El MOSEIB nos da una sugerencia: “La metodología debe incluir el aprendizaje de pronunciación -con inclusión de la entonación-, sobre todo en los casos en los que se produce discriminación por esta causa, y del mundo conceptual que caracteriza a la sociedad castellano hablante” (MINEDUC, 2013, p. 43). Esta afirmación es acertada para el contexto de Engabao, pues, como ya fue mencionado, la sintaxis de esta comunidad es muy diferente a la sintaxis andina.

Este principio, permite que se abran las brechas de comunicación entre la costa, la sierra y la amazonia ecuatoriana, eliminando discriminación o estereotipos sobre esta lengua.

Gestión de conocimientos (ancestrales)

Los habitantes de la Comuna Engabao, cuentan con saberes populares propios de su entorno y contexto, pero dentro de la escuela, se excluyen estos como parte importante de su aprendizaje cotidiano. Esto está vinculado a una buena gestión del conocimiento, donde se revitalicen estos saberes y sean incorporados dentro de un proceso de enseñanza aprendizaje más “formal”, con fines prácticos dentro de la vida de los estudiantes. De allí la importancia de la relación dialógica horizontal entre escuela y entorno se menciona:

La organización se nutre de su entorno, y en este sentido depende de él.

Por ello, el tema de las escuelas con su entorno es muy importante. Sin

Universidad Nacional de Educación

embargo, hasta la fecha, las relaciones de la escuela con el entorno tienden a ser de carácter pasivo (descripción del conocimiento del entorno) más que activo (interacción concreta con el entorno). Desde el punto de vista de la gestión, ésta debe orientarse a facilitar una relación de interacción con el entorno externo (Casassus, 2002.p. 53).

Dicho así, mediante el diálogo horizontal de la familia con la escuela, se puede dar un aprendizaje complementario, en donde los estudiantes en sus hogares escuchen y socialicen con su familia mitos, leyendas, cuentos, etc...Mientras en la escuela se otorgue otras funciones a estos, como en este, el aprendizaje de la lengua Kichwa.

La gestión del conocimiento se debe entender como el desarrollo intencionado de una competencia de las personas y la organización, es decir, como una innovación apoyada en un proceso interactivo de aprendizaje en el que los involucrados aumentan su competencia a la vez que se ocupan de la innovación (Minakata, 2009, p.17).

La gestión del conocimiento dentro del campo educativo, debe involucrar a las personas y la escuela. En este caso, los habitantes de la comunidad son la fuente que transmite los saberes populares, y la escuela debe apoyar la enseñanza en estos, con el objetivo común de otorgar un uso pedagógico para los estudiantes, dentro de un escenario de aprendizaje, en este caso para el aprendizaje del Kichwa.

La identificación de mitos, leyendas, fiestas y gastronomía de la Comuna Engabao implicó el proceso cíclico que propone Minakata (2009), para el desarrollo de una gestión del conocimiento idónea. “La gestión del conocimiento, como innovación, se puede representar como un ciclo recursivo de los procesos de: creación, descubrimiento y captura del conocimiento-almacenamiento,

sistematización y organización-apropiación, uso y mantenimiento-transferencia, distribución y generalización” (p. 19).

Este ciclo, dentro de nuestra propuesta se manifestó desde el desarrollo del material instruccional. El cual se conformó con la traducción de las narrativas, fiestas y gastronomía de la comuna Engabao. Estas fueron traducidas tomando en el Kichwa estandarizado. Es decir, implementando las normas que rigen la escritura del Kichwa, es así que, similar al Español, los sustantivos propios como Engabao, Tintín, mantienen su escritura original. Mientras que, aquellas palabras que aún no se encuentra una traducción desde el Español al Kichwa, como Comunero, patrimonio, se escribieron en su idioma inicial, Español. Después de la traducción, se organizó toda esta información, agregando actividades complementarias, que permitieron reforzar los conocimientos, para así socializar a los estudiantes un material más comprensivo y dinámico.

2.2 DESCRIPCIÓN DE LA DIDÁCTICA EN CLASE.

Actividades desarrolladas dentro del material instruccional y utilizadas dentro del proceso de intervención para la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa.

-Ilustraciones, *Hanak pachapi antaru*, Navidad *Willachikuna*: Los gráficos elaborados desde la imaginación de los estudiantes, si bien no son algo nuevo dentro de la práctica, en el transcurso del proceso de enseñanza-aprendizaje, se recurrió en varias ocasiones. Debido a que creemos que hacía buen complemento en conjunto con las narrativas que se socializarían con los estudiantes, cada quien utilizaría su propia creatividad para imaginarse los personajes, escenarios que presentaba cada historia. En efecto, en las ocasiones que se puso a dibujar a los estudiantes, ellos se concentraban bastante en este tipo de actividad y los trabajos plasmados fueron originales. Por ello podemos decir

Universidad Nacional de Educación

que utilizar la ilustración, fue bastante efectivo dentro del proceso de intervención.

-Creación de cuento en la lengua de aprendizaje, Navidad *Willachikuna*: Esta actividad, fue pensada en complementar la teoría con la práctica, para que los estudiantes pudieran tener un espacio más para uso de sus conocimientos sobre la lengua Kichwa. Es así que además de socializar gramática y vocabulario, se pudo hacer uso práctico del mismo. De esta forma, los estudiantes aunque no hacían uso de frases que ya conocían, en esta actividad, pudieron poner en práctica el vocabulario. Se procuró hacer de esta actividad más comprensible para los estudiantes, mediante el uso de apartados para título, desarrollo, palabras claves e ilustración del cuento. Además complementado con el trabajo en equipo, ya que de esta forma los estudiantes aportaron con sus ideas para construir un cuento que sea de agrado para todos los miembros del grupo.

-Cuadro del abecedario, *Tintika*: Tomando en cuenta que el alfabeto Kichwa es diferente al del Español, esta actividad estuvo enfocada en reforzar los conocimientos de los estudiantes sobre el alfabeto Kichwa. Esta maneja la dinámica de encontrar palabras que empiezan con las letras presentes en el cuadro y anotarlas dentro del espacio correspondiente. Por medio de esta actividad, los estudiantes comprendieron el alfabeto propio de la lengua Kichwa y las diferencias con el Español, es decir, que el primero se conforma de 3 vocales: a, i, u, mas 13 consonantes: ch, h, k, l, ll, m, n, p, r, s, t, w, y.

-Cuadro de imágenes secuenciadas, *Ishkay Sasi: Aya Puncha*: Mediante esta secuencia de ilustraciones desarrolladas por cada estudiante, se enfocó en aprovechar la imaginación de los niños, en plasmar lo que haría el niño si lo visitara un *aya*. Con ello se buscó llamar la atención de los estudiantes, y dar una perspectiva entretenida del aprendizaje de la lengua Kichwa para los estudiantes. Esta actividad la encontramos muy eficiente, debido a que los niños son muy creativos, y en el desarrollo de esta actividad no fue excepción. Cada estudiante

Universidad Nacional de Educación

plasmó muchas imágenes, en donde se reflejaba desde lo peculiar hasta situaciones que resultan divertidas. Además, es importante mencionar, que en estas se pudo visualizar la influencia de su contexto, ya que ellos plasmaron múltiples veces aspectos de su cotidianidad y elementos de su comuna como la iglesia de Engabao y barcos.

-Elaboración de bolsas del Día de los Difuntos, *Ishkay Sasi: Aya Puncha*: Esta actividad fue pensada en vincular aspectos únicos encontrados en cómo los habitantes de Engabao celebran el Día de los Difuntos y las tareas desarrolladas en el aula, para así desde el aula de clases compartir vivencias propias de las celebraciones que son parte de la cultura propia de los estudiantes. Esta bolsa típica que se usa en la celebración del Día de los Difuntos en Engabao, fue elaborada haciendo uso de la lengua Kichwa en su decoración, pero también durante el proceso.

-Collage, *Yana allpawira Engabao llaktapi*: La actividad complementaria al cuento que describe un poco la historia de Engabao, estuvo enfocada en aprovechar los conocimientos de los estudiantes sobre su comuna y también en desarrollar su creatividad. Esta propone plasmar a través de un collage del pasado, presente y futuro de la comuna Engabao. Con ello se pretende continuar asociando el aprendizaje de la lengua Kichwa con el contexto cotidiano de los estudiantes.

-Juego *Makita Harkani, Yana allpawira Engabao llaktapi*: Al ser este cuento algo extenso, se pensó en dos actividades complementarias, siendo el juego de *Makita Harkani*, la segunda. Esta consiste en tomar aspectos que conforman la estructura oracional propia de la lengua Kichwa: sustantivo, complemento y verbo, con vocabulario que los estudiantes conocen. De forma que, con una letra del alfabeto, se escribe una cosa, animal o alimento, aprendidos en el transcurso del proceso de enseñanza-aprendizaje, seguido de un verbo. Con

ello se intentó reforzar el conocimiento sobre la estructura de la lengua Kichwa y las particularidades de la misma.

-Elaboración de recetas ancestrales y típicas, *chakishka chalwapish waylla palanta-Mishki ñuñu-Challwamanta tanta*: En las escuelas no es muy usual que la cocina se use como espacio de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, hemos creído conveniente que a partir de la comida ancestral y cotidiana en el contexto de los estudiantes, se fortalezca el uso y aprendizaje de la lengua Kichwa, ya que no solo puede ser usada dentro de la escuela, sino también en conjunto con familiares de los estudiantes y en la comunidad en general. Esta idea parte desde la experiencia de Yuquilima, Herrera, Vásquez y Sarango (2017), estudiantes de la Universidad Nacional de Educación, quienes realizaron un proyecto de investigación titulado: La cocina de la Unidad Educativa Comunitaria Intercultural Bilingüe “Inka Samana” como ambiente de aprendizaje interdisciplinario e integrador de saberes ancestrales y valores. En este, muestran cómo a través de la manipulación de alimentos utilizados por docentes y estudiantes, en la preparación de recetas con ingredientes típicos de la gastronomía local, puede generarse aprendizajes interdisciplinarios que convergen dentro del espacio de la cocina.

Basándonos en esta experiencia adquirida por los estudiantes de la UNAE, de la carrera de E.I.B, en la UECIB “Inka Samana” ubicada en la comunidad Ilincho del Cantón Saraguro, se establece el potencial pedagógico interdisciplinario que la gastronomía ejerce en la cultura de aprendizaje de las personas. Debido a que los estudiantes al interactuar en el escenario de la cocina, conocen la carga histórica encerrada dentro de cada ingrediente. El lugar de donde proviene cada producto, métodos de cocción, nociones de proporción e incluso valores propios del pueblo Saraguro que se ponían en práctica, dentro del mismo espacio, tales como el *ranti ranti* y trueque.

Partiendo de esto, pese a que la comunidad Engabao, pertenece a un contexto bastante diferente al de Saraguro, cuenta con una riqueza cultural

Universidad Nacional de Educación

amplia, entre ellos, la gastronomía, en la que se emplean productos locales. A partir de ello, se pueden dar uso pedagógico, en la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa. Puesto que los estudiantes al conocer los nombres de los alimentos, principalmente los inherentes a su contexto, pueden desarrollar diálogo en torno al proceso de elaboración de los alimentos. Como se pudo observar durante la actividad de la *Pampamesa* en la cuarta semana de intervención.

3 IMPACTOS RECONOCIDOS SOBRE LOS ESTUDIANTES Y SOBRE LA PROFESORA

El primer día de la intervención educativa en el 6to año de EIB, luego de presentarnos, agradecer la acogida, y hacer preguntas en Kichwa, se pudo evidenciar que los estudiantes y la maestra utilizaban la lengua Kichwa para saludar o despedirse y conocían palabras que no utilizaban en la formación de oraciones para interactuar en una conversación. Por ejemplo: sabían las partes del cuerpo humano, los colores, los números, algunos alimentos, animales o cosas, pero desconocían las partículas o morfemas gramaticales²³ que son conectores entre una palabra y otra, o como convertir un singular a plural, y demás. Estos morfemas son muy importantes para que las palabras kichwa tengan sentido en cualquier interacción lingüística (escritura, lectura, habla y escucha).

Por otro lado, los estudiantes solo cantaban el Himno Nacional en Kichwa, pero desconocían el significado de cada una de las palabras que componen este himno. Solo era una repetición memorística de los fonemas. La maestra nos aclaró que los estudiantes aprenden el Himno Nacional en 4to grado, y la metodología que usan es la de repetición fonética, es decir, los estudiantes leen,

²³ Las partículas o morfemas gramaticales en el Kichwa permite darle sentido a una palabra según el contexto en que se utilice, por ejemplo la palabra YACHANA(v)= conocer o saber: si le ponemos el morfema CHIK; YACHACHIK= maestro o el que sabe. YACHAK= sabio. YACHAKUK= estudiante o el que aprende. YACHAY= conocimiento. Estos son algunos ejemplos de morfemas utilizados en una sola palabra. Hay aproximadamente 70 tipos de morfemas en la lengua Kichwa estos pueden ser más o menos, según los diferentes pueblos andinas.

Universidad Nacional de Educación

escuchan y repiten lo que escuchan. De igual manera, la maestra solo conocía el significado de ciertas palabras del Himno Nacional.

Esto nos llevó a crear estrategias que el estudiante pudo usar las palabras que iba aprendiendo en el transcurso de las clases. En la primera semana, los estudiantes, saludaban, se despedían, agradecían y preguntaban sobre la traducción de ciertas palabras de Español a Kichwa para completar oraciones. La maestra tenía un cuaderno exclusivamente para esta asignatura y también preguntaba cómo se decía o se escribía alguna oración u orden. Por ejemplo, los niños decían “¿hay que *killkana*, *yachachik*?” Es decir, “¿hay que escribir, profesora?”, ejemplos así, nos indicó que los estudiantes están aprendiendo a usar la lengua y tratar de interactuar con ella.

Un día, al llegar a clases, la maestra se nos acercó y nos preguntó, cuál era la traducción de un listado de palabras que tenía, luego nos enseñó el material instruccional que nosotras habíamos elaborado para este proyecto y estaban subrayadas algunas palabras y partículas, ella nos contó que estaba tratando de leer nuestro “libro” y que sí había entendido lo que estaba escrito, sólo que había palabras que no conocía y que le ayudamos. Esto nos demostró una vez más, que tanto docentes como estudiantes tienen un amplio vocabulario, pero sólo cuando le dimos el material instruccional con actividades donde pudieron usar sus conocimientos entrelazados con las historias de su contexto, ellos pudieron darle sentido y uso a la lengua Kichwa.

En la última semana de intervención hicimos una clase dedicada a una fiesta tradicional que tiene Engabao “El Día de los Muertos”²⁴, los estudiantes pintaron bolsas con motivos de esta celebración, pero también dibujaron alimentos. En esta actividad sólo se tenía que usar el Kichwa para comunicarse, es así que los estudiantes si necesitaban un color, un lápiz, agua o cualquier objeto lo decían en

²⁴ Ver anexo...

Universidad Nacional de Educación

Kichwa. Según la docente era la primera vez que los estudiantes estaban hablando en Kichwa, aunque con oraciones combinadas con el español así, esta clase se convirtió en una clase interactiva y perfecta para la evaluación final.

La pampamesa²⁵ fue una actividad que se realizó también en esta semana. La aprovechamos para evaluar nuestra intervención con los estudiantes. La evaluación fue de mediante la observación: hacíamos adivinanzas o preguntas en Kichwa y ellos tenían que mostrarnos de qué producto estábamos hablando. Esta evaluación nos demostró que se había dejado un cimiento en la metodología de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, una metodología interactiva y respetuosa con el contexto de los estudiantes y su relación con el Kichwa.

4 DESCRIPCIÓN DEL CAMINO SEGUIDO

A partir de esta pregunta: “¿Cómo la utilización de narrativas populares de la costa puede ayudar en la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa?”; se ejecutó este proyecto siguiendo estos pasos:

- Identificar los mitos, leyendas, fiestas y gastronomía relevantes de la comunidad de Engabao; lo que permitió un acercamiento a la idiosincrasia de los pobladores, reconocer en ellos un pueblo lleno de sabiduría literaria y gastronómica, así como la forma característica que tienen los engabadeños para celebrar sus fiestas donde la familia y la comida son el ícono representativo de sus creencias. Para la ejecución de este punto se entrevistó al Sr. Feliciano Rodríguez y su esposa la Sra. Inés Tomalá, la Sra. Carmen Vásquez, el ex presidente de la comuna Sr. Pedro Tomalá, el presidente de la comuna Juvencino Tomalá, y a los Historiadores Víctor Hugo Pinargote e Ivonne Vásquez, además la recopilación de cuentos en la Unidad Educativa donde los estudiantes y maestros participaron.

²⁵ Pampamesa: comida comunitaria. Todos los participantes de esta actividad tienen que llevar algún alimento para compartir. Todos los alimentos se colocan en una mesa formando una montaña de comida, y los comensales solo sus manos para servirse.

Universidad Nacional de Educación

Hay que recalcar que todos los actores estaban motivados a contribuir con nosotros, ya que ellos también vieron una necesidad de enseñar a los estudiantes sobre su comunidad y lo que los identifica como Engabadeños Huancavilca.

- Desarrollar estrategias de traducción de los relatos populares de la comunidad de Engabao a la lengua Kichwa. Para ello, primero tuvimos que escribir estos relatos en un lenguaje sencillo. Sabemos que los relatos que proponemos en este proyecto fueron otorgados por habitantes propios de Engabao, por ese motivo respetamos el imaginario colectivo de la comunidad, pero para la traducción en Kichwa, se utilizó el estandarizado del Ecuador. Por otro lado, se utilizaron los nombres propios que se usan en la comunidad, por ejemplo: en vez de escribir “*challwa*” que en Español significa “pescado” se escribió “cachema” que es un tipo de pez muy común en la gastronomía engabadeña.
- Valorizar el contexto lingüístico de la comunidad y usarlo como instrumento de valoración y modelación identitaria. Ello permitió que los estudiantes se sintieran identificado con lo que se está desarrollando en la clase como participantes activos de la misma. La contextualización, da al Kichwa pertinencia lingüística, que permite reconocer a la lengua como un instrumento comunicativo y expresivo dentro del aula, principalmente cuando esta es usada académicamente y no sólo para expresiones de cortesía como saludos y despedidas. Así también, al reconocer la lengua, mediante mitos, leyendas fiestas y gastronomía de la comunidad hace de estas narrativas valorizadas. Cuando son transferidas en Kichwa, reflejan elementos únicos y propios de la cultura de los engabadeños como herederos de la cultura Huancavilca.
- Convertir los relatos populares de la comunidad de Engabao en instrumentos didácticos para la enseñanza y aprendizaje de la lengua Kichwa en un contexto diferente a los propios de esta lengua como lo es la Costa. Se reconoció el contexto de los estudiantes como escenario útil y apropiado para usar esta lengua. Es decir, los materiales didácticos en Kichwa que actualmente el Ministerio de Educación distribuye son exclusivamente diseñados para el contexto andino,

Universidad Nacional de Educación

contexto que evidentemente es ajeno a los estudiantes de la Costa. Es así que vimos pertinente aportar a la solución de un problema académico, cultural e identitario de la Comunidad Educativa, aportando un material instruccional a los estudiantes, con el que se sientan contextual y culturalmente identificados.

- Analizar el impacto del uso de materiales didácticos adaptados a la lengua hablada en Engabao, en la enseñanza y aprendizaje de la lengua Kichwa. Mediante este análisis, e descubrió que a los estudiantes les gustaba participar activamente en el aprendizaje de esta lengua, principalmente con temas de su cotidianidad como son las historias de su comunidad o las comidas del día a día. Los estudiantes de 6to año están en una edad donde les gusta dibujar y jugar. El material instruccional que proponemos tiene elementos que son interesantes para los estudiantes ya que despiertan en ellos la creatividad, la curiosidad, la competencia e investigación.
- Evaluar los materiales didácticos y su aporte a la enseñanza de la lengua Kichwa. Para ello, se tuvo que implementar técnicas como la entrevista no estructurada a la docente, la participación de los estudiantes, al realizar las actividades que se les asigna, el fácil entendimiento de las actividades y de las lecturas propuestas, el uso de las nuevas palabras y frases en la jornada escolar y la interacción del material instruccional con las conversaciones en las clases que permiten hacer un diagnóstico previo y la aplicación del conocimiento en escenarios reales. Así logramos que los estudiantes realizaran correctamente las actividades evaluativas y a la evaluación formativa propuesta por la docente.

1 DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS DEL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE LOGRADO

- a) **Uso de la lengua Kichwa en el aula de clases.**- Este logro fue notorio desde la primera semana de clase, cuando los estudiantes pudieron interpretar un mito de su comunidad llamado “*hanak pachapi antaru*” “tren en el cielo”. Los estudiantes y la maestra expresaron que era la primera vez que leían un texto en Kichwa y lo habían entendido. Desde ese momento, el uso de la lengua Kichwa en el aula se fue acrecentando, tanto así, que los estudiantes hablaban combinando palabras en Español y Kichwa. La interferencia lingüística en el castellano engabadeño se estaba logrando. Por otra parte, la maestra también usaba nuestro material instruccional para practicar y aprender más sobre esta lengua.

La combinación del material instruccional con clases de vocabularios y gramática, dinamizó el aprendizaje de esta lengua, así como la creación de carteles que sirvieron como material de apoyo para recordar las palabras aprendidas.

- b) **Pertinencia cultural basada en las narrativas populares.** - Las dinámicas utilizadas en la anticipación de la clase reforzó el conocimiento previo que tenían los estudiantes sobre su cultura. Los estudiantes participaban activamente en la narración y conversación sobre las historias, fiestas y gastronomía que ya conocían sobre su comunidad. Los estudiantes contaban sus experiencias o la de sus padres con relación a las narrativas propuestas. Es por este motivo que podemos afirmar que los estudiantes pudieron experimentar un verdadero aprendizaje significativo, ya que fueron ellos y sus conocimientos los principales actores de su propia educación.
- c) **Apropiación del Kichwa.**- En la evaluación que se realizó antes de nuestra intervención, pudimos detectar que los estudiantes sólo conocían las frases de

Universidad Nacional de Educación

cortesía y vocabulario en la lengua Kichwa, pero no sabían formar oraciones, reconocer el fonema de las palabras o su escritura, es decir, si se les preguntaba “¿cómo se dice “casa” en Kichwa?”, ellos respondían “*wasi*”, pero si se escribía una oración en Kichwa donde la palabra “*wasi*” fuera usada, la mayoría no sabía de qué se trataba dicha oración. Pudimos inferir que los estudiantes no usaban las palabras que sabían en la construcción de oraciones comunicativas. En nuestra intervención realizamos ejercicios donde ellos podían utilizar las palabras aprendidas, por ejemplo: en la realización de un cuento, un comic, un cartel, un collage, o simplemente una conversación espontánea.

- d) **Motivación en realizar las actividades asignadas.-** Nuestro material instruccional tiene actividades donde se motiva al estudiante a usar su imaginación, es por este motivo que todas las actividades siempre fueron realizadas con entusiasmo por los estudiantes y la docente. De igual manera, las evaluaciones siempre respetaron los lineamientos del MOSEIB, es así, que la socialización del conocimiento se realizó con actividades donde el estudiante demostró lo aprendido en la semana con una obra de teatro o un juego grupal de competencia.
- e) **Motivación para seguir aprendiendo Kichwa.-** Mientras transcurrían las semanas de intervención, nos percatamos que tanto el docente como los estudiantes ampliaban su vocabulario, pero, con palabras que les permitían formar oraciones comunicativas. Constantemente teníamos preguntas como, por ejemplo: “¿cómo se dice “jugar”, “comer”, “recreo”?...”, entre otras, para ser usadas en frases como: “*yachachik, queremos pukllana*” es decir “profesora, queremos jugar”. Aunque no medimos o evaluamos la motivación, sí pudimos describir los aspectos que consideramos que demuestran la motivación para aprender la lengua Kichwa tanto en los estudiantes como en la maestra.

1.1 VENTAJAS Y DESVENTAJAS SOBRE LO QUE OCURRÍA ANTES VERSUS NUESTRA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

En esta Tabla 5 podemos leer sobre las ventajas y desventajas encontradas en al inicio de esta investigación aplicada en el 6to año de EIB de la UECIB “Cacique Tumbalá” y como con nuestra propuesta pudimos solventar las desventajas. Vimos pertinente colocar este cuadro con un resumen de lo que ya se habló en los primeros capítulos.

Tabla 6. Comparación de propuesta

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	VENTAJAS	DESVENTAJAS	PROPUESTA
Interacción oral y escrita	Usaban de frases de cortesía, saludos y despedidas.	Los estudiantes sólo aprendieron un tipo de saludo o despedida.	En la lengua Kichwa hay aproximadamente 7 formas de saludar y despedirse.
Interacción oral y escrita	Amplio vocabulario de la lengua Kichwa	No aprenden a formar oraciones para crear interacción oral y escrita.	Diseño de actividades donde el estudiante pueda usar las palabras aprendidas. Ejemplo: cuentos, comic, collage, etc.
Interacción oral y escrita	Uso de verbos más comunes usados dentro del aula de clase (<i>killkana</i> /escribir) (<i>Yachana</i> /enseñar/).	Falta de explicación sobre los verbos, ya son parte gramatical muy importante en la lengua Kichwa ya que de la raíz de estas palabras provienen otras palabras como sustantivos, adjetivos y adverbios.	Se identifican los verbos para formar oraciones con ellos. Se combinan clases de vocabulario y uso del material instruccional propuesto.



Materiales didácticos	Los cuadernos personales de los estudiantes son muy interactivos, ya que ellos copian las palabras y pegan el gráfico que la representa.	Este método de aprender una segunda lengua no es el más factible, no siempre el estudiante sabe cómo relacionar el significado con el significante, y por ende no se acuerda de las palabras.	Se propone la construcción de frases de uso cotidiano donde se pueda usar las palabras aprendidas.
Estrategias didácticas	Aprenden por repetición y memoria.	Aunque la repetición y memorización es importante para aprender una segunda lengua, el aprendizaje principalmente debe basarse en la interacción y uso de esa lengua en el contexto donde se está aprendiendo: el aula de clases.	El estudiante aprende frases y palabras nuevas leyendo un mito de su comunidad o preparando una receta gastronómica con ingredientes de su canasta básica.
Metodología didáctica	Todos los docentes hasta educación media, utilizan el mismo libro para enseñar	Las planificaciones de clases son repetidas todos los años, es decir, el maestro indistintamente del nivel que de clases repite los mismos temas y la misma didáctica. No hay un avance significativo de un nivel a otro.	Los estudiantes pueden construir su propio material instruccional utilizando elementos de su cotidianidad y el maestro se convierte en un guía que incentiva la creatividad e imaginación.
Aplicabilidad	Hay docentes motivados en aprender y enseñar en Kichwa.	El director del área de la lengua de la Nacionalidad, no realiza talleres para sus compañeros docentes. Ni la UECIB cuenta con planificaciones	El material instruccional que proponemos incentiva la participación estudiantes en espacios sociales, por ejemplo: en fiestas de la



		consensuadas con todos los docentes.	comunidad, pampamesa, fiesta de la lectura y más.
Aplicabilidad	Calendario académico y vivencial.	La UECIB no utiliza el calendario académico y vivencial como un espacio académico y social para dar la pertinencia lingüística que merece la lengua Kichwa.	Las prácticas culturales de la comunidad están enlazadas con fechas y actividades específicas, por ejemplo: cuando hay abundancia de pescados se realiza la actividad de secado de pescado. Por otro lado las fiestas que celebra la comunidad son representaciones culturales donde los estudiantes deben ser los actores principales.
Comunidad	La comunidad reconoce y acepta una Unidad Educativa Intercultural Bilingüe.	La escuela no crea más espacios de convivencia con la comunidad, ni involucra a la comunidad en eventos donde la lengua Kichwa o las tradiciones culturales sean el eje central.	Se reconoce los saberes tradicionales como fuente de sabiduría, que puede ser adaptada en espacios académicos donde la lengua Kichwa forma parte de la transversalización de estos saberes.
Actitud docente	Los docentes crean sus propios materiales didácticos, como carteles y cuadernos interactivos.	Falta de materiales didácticos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, con un contexto Huancavilca o de la Costa.	La utilización pedagógica de los saberes populares nos permitió la implementación de un material instruccional acorde



			a las necesidades del contexto educativo.
--	--	--	---

2 MATRIZ FODA.

Esta matriz nos permite tener un panorama de la situación del 6to año de EIB de la UECIB “Cacique Tumbalá” en particularidades como el uso, enseñanza y aprendizaje de la lengua Kichwa, con el fin de analizar la situación del grado y tomar decisiones oportunas donde se aproveche las fortalezas encontradas y buscar alternativas que solventen las debilidades del aula. La elaboración de esta matriz, se basó en las sugerencias de la página web de Matriz FODA donde se resalta que, “...tanto las fortalezas como las debilidades son internas de la organización, por lo que es posible actuar directamente sobre ellas. En cambio las oportunidades y las amenazas son externas, y solo se puede tener injerencia sobre las ellas modificando los aspectos internos” (FODA, 2019, s/p). Es así, que como factor interno tenemos el aula de clases de intervención el 6to Año de EIB y como factores externos tenemos a la UECIB “Cacique Tumbalá”, a la comunidad Engabao y las políticas del Ministerio de Educación.

Esta matriz nos permitió hacer el análisis que se ha venido planteando y detallando en el transcurso de la redacción de este proyecto. No está de más indicar, que las debilidades del aula superan a las fortalezas, pero estas debilidades son fácilmente reparables, siempre y cuando la docente del aula organice las planificaciones de clases y los horarios de las mismas, para aprovechar al máximo las fortalezas encontradas.

Por otro lado, la UECIB “Cacique Tumbalá” y la comunidad de Engabao gozan de oportunidades que en su conjunto formarían una Comunidad de aprendizaje ideal, lastimosamente si no terminan la falta de comunicación mutua que separan a estas dos instituciones, seguirán creciendo las amenazas que según nuestro análisis son muy difíciles de solventar.

Apoyamos las recomendaciones finales de este proyecto en esta matriz, donde tratamos de sugerir alternativas que permitan aminorar el impacto que deja las debilidades



UNAE encontradas en el aula y las amenazas encontradas en la UECIB”Cacique Tumbalá” y en la comunidad de Engabao, pero también sugerimos como aprovechar las fortalezas y como estas pueden ir aumentando a medida que se reestructuran las estrategias pedagógicas.

Tabla 7. Matriz FODA

	POSITIVO	NEGATIVO
INTERNOS (Factores del 6to. Año de EIB)	<p>FORTALEZAS</p> <ul style="list-style-type: none"> *El perfil de salida de los estudiantes se basa en el dominio de 3 lenguas (español, inglés y Kichwa). *Motivación de los estudiantes y docente por aprender la lengua Kichwa. *Facilidad de internet para los estudiantes. * 	<p>DEBILIDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> • Desaprovechamiento con iniciativa alternativa como nuevos ambientes de aprendizajes. • Excesivo número de estudiantes por aula (35 a 40) • Horas no adecuadas para la impartir las clases de lengua Kichwa. (después del receso) • Falta de profesionales especializados en la enseñanza de una segunda lengua y lengua extranjera (Inglés y Kichwa). • La docente de planta no asistió a más talleres donde pueda aprender la lengua Kichwa. • Falta de coevaluación de los docentes por ejemplo <i>Lesson Study</i>. • No uso de los materiales educativos oficiales para la enseñanza de la Lengua Kichwa para el contexto de la costa. • No hay materiales contextualizados a la costa para la enseñanza de Kichwa. • No aprovecha eventos académicos como el día de la



		lectura e informativos como señaléticas para usar la lengua Kichwa.
<p>EXTERNOS</p> <p>(Factores de la UECIB “Cacique Tumbalá” y la Comunidad de Engabao</p>	<p>OPORTUNIDADES</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ La UECIB pertenece sistema de Educación Intercultural Biling del país. ➤ La UE cuenta con u infraestructura moderna agradable para sus usuarios. ➤ Planta docente complet profesional. ➤ Maneja abundan recursos financieros y materia (libros, uniformes, desayuno escolar, talleres de capacitac docente) asignados por Ministerio de Educación. ➤ Limita con el mar, tiene cerros y bosques secos que se pueden convertir en ambientes de aprendizaje para las escuelas aledañas. ➤ Zona turística y de crecimiento económico. ➤ Sectores sabios en la comunidad que pueden influir en la formación académica de los estudiantes. (artesanos en fabricación de embarcaciones en fibra, alfareros, pintores, cantantes, pescadores) ➤ Familias que apoyan o no se oponen a una enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa. ➤ Ministerio que apoya con infraestructura y contratación de docentes para la UE. 	<p>AMENAZAS</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El Ministerio de Educación los evalúa como EGB y no como EIB. ▪ Conflictos por el territorio. ▪ Conflictos internos entre las instituciones de la comunidad (comuna-escuela) ▪ Ausencia de grupo de familia de Kichwa-hablantes ▪ Falta de apoyo del municipio para la ejecución de obras como asfaltado, subcentros médicos adecuados, mercado, parques y más. ▪ Insalubridad en las calles (basura, chanchos, perros callejeros). ▪ Patrones de pesca contratan a los niños para trabajar. ▪ Alianzas matrimoniales tempranas ▪ Ausencia de un Kichwa



	➤ Movimientos indígenas que se interesa por la conservación de la lengua, cultura, costumbre y saberes de los pueblos.	
--	--	--

3 DISCUSIÓN TEÓRICA SOBRE LAS VENTAJAS DE LO HECHO FRENTE A LO QUE SE HACÍA

3.1 IMPORTANCIA DEL CONTEXTO EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UNA SEGUNDA LENGUA

Uno de los supuestos en el que nos basamos para desarrollar la propuesta pedagógica para desarrollar el aprendizaje de la Lengua Kichwa, es la influencia que ejerce el contexto de los estudiantes dentro de este proceso. En este caso un contexto de Costa, que se diferencia de un contexto Andino, tanto ambiental como culturalmente, genera necesariamente patrones de comportamiento diferenciados. Por tanto, los términos de la comunicación también son necesariamente diferentes. En tales condiciones, la enseñanza de una lengua con escasa pertinencia comunicativa sólo puede ser útil si se intervienen las condiciones sociolingüísticas y se generan aquellas que pueden facilitar la comunicación. En contra de lo que el sentido común nos aporta, los instrumentos y vocabulario con los que se aprende la lengua Kichwa en el contexto Costa, son provenientes y dirigidos al Andino. Respecto a esto, Lomas (2006) afirma que:

La atención didáctica a las capacidades de uso de la lengua supone como referencia principal el concepto de competencia comunicativa del aprendiz, entendiendo éste como el conjunto de procesos y conocimientos de diverso tipo-lingüísticos, sociolingüísticos, estratégicos y discursivos que el hablante/oyente/escritor/lector deberá poner en juego para producir o comprender discursos adecuados a la situación y al contexto de comunicación y al grado de formalización requerido (p. 27).

Universidad Nacional de Educación

Para que los estudiantes pudieran dar uso pertinente a la lengua Kichwa, era necesario aprender acorde al contexto desde donde los estudiantes hablan. Esto también incluye los instrumentos de aprendizaje con que se cuenta para el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda Lengua.

Como ya se ha mencionado anteriormente, la lengua Kichwa no es propia del contexto Costa, por ello era necesario que los conocimientos adquiridos de esta lengua, estén alineados con los aspectos socioculturales y ambientales de los estudiantes, “el aspecto cultural que ofrecen los textos literarios encaja perfectamente dentro de los objetivos de enseñanza de idiomas”. (Lázaro, L. A, 1989, p. 321). De forma que puedan familiarizarse con ella, para que les sea factible y pertinente hacer uso de la lengua Kichwa en su contexto, específicamente dentro de la Comuna Engabao. Espacio en donde se relacionan e interactúan con otros cotidianamente.

Uno de los supuestos del MOSEIB (2013) es basar la enseñanza de la lengua de la nacionalidad “...en el desarrollo de la expresión oral y escrita, de modo que pueda optimizarse la comunicación entre sus hablantes y para ello no es indispensable el aprendizaje de teorías gramaticales” (p.42). Sin embargo, en este proceso nos pareció indispensable integrar las habilidades de habla, escucha, lectura y escritura, conjuntamente con la estructura gramatical de la lengua Kichwa, ya que creímos necesario que los estudiantes la comprendan durante la enseñanza-aprendizaje de la misma. Montes (1999) afirma que la función comunicativa de una lengua, depende de la conceptualización de esta, de otra forma, la comunicación no sería posible.

El hecho de que en la Comuna Engabao, no están residenciadas personas Kichwa-hablantes, nos lleva a reafirmarnos este supuesto, ya que como el mismo autor afirma “Si esto es así, tendríamos que admitir que el lenguaje no solo está sujeto a las demandas de comunicación, sino también a las de conceptualización

y procesos conceptuales.²⁶” (Montes, 1999, p. 19). De existir en el contexto de Engabao un espacio en el que los estudiantes puedan desarrollar más su expresión oral, nos remontaríamos solo al contexto de la UECIB “Cacique Tumbalá”, en donde al menos, existe un profesor Kichwa-hablante, con el que los estudiantes pueden comunicarse. A ello, por su parte Claypole (2001), afirma:

En el aprendizaje de idiomas, no hay evidencia objetiva de que aprender haciendo sea mejor que aprender escuchando o aprendiendo leyendo. La práctica por sí sola no hace la perfección, y alentar a los grupos de estudiantes a tener discusiones animadas en un inglés entrecortado cada vez más fluido puede simplemente hacer más daño que bien²⁷ (p. 19).

Siendo que el Kichwa, no es lengua materna para los estudiantes de la UECIB “Cacique Tumbalá”, dar mayor enfoque a la expresión oral, en las clases, se tornó desafiante. Esto fue difícil, debido al poco conocimiento de los niños sobre esta lengua, pero también por el dialecto propio de la Costa ecuatoriana que influía en su pronunciación. Además, hay que tomar en cuenta que el Kichwa cuenta con una gramática estandarizada, puede usarse en cualquier ámbito, incluido el de academia. Claypole (2010), plantea el hecho de que, en algunos casos las personas pueden aprender un idioma con una finalidad meramente comunicativa. Pero, esta no tiene porque ser la única razón. Pues existen muchas otras razones para aprender una lengua, todas válidas. Tales como: pasar un examen, leer documentos científicos o académicos, para entender una cultura diferente, como un ejercicio intelectual, para enseñarlo.

²⁶ *If this is so, we would have to admit that language is not only subject to the demands of communication, but also to those of conceptualization and conceptual processes (Montes, 1999, p. 19).*

²⁷ *In language learning, there is no objective evidence that learning by doing is better than learning by listening or learning by reading. Practice alone does not make perfect, and encouraging groups of learners to have lively discussions in increasingly fluent broken English can quite simply do more harm than good. Claypole (2010).*

Universidad Nacional de Educación

Por ello, creemos que la enseñanza de la lengua Kichwa en la UECIB, debería estar encaminada también a desarrollar destrezas y habilidades en los estudiantes que les permitan realizar estas actividades mencionadas. Más aun, conociendo el gran interés que los estudiantes demuestran frente al aprendizaje de esta lengua y todo lo que esto envuelve.

3.2 ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE UNA LENGUA CON TRADUCCIONES CONTEXTUALIZADAS

Durante el proceso de intervención educativa, se usó principalmente material instruccional con narrativas, fiestas y gastronomía de Engabao, como material didáctico del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, porque la lectura, además de ser uno de los pilares fundamentales para el aprendizaje de cualquier área de conocimiento, permitió a los estudiantes tener un acercamiento a una lengua casi desconocida para los ellos.

La lectura de un texto es un proceso activo muy complejo, en el que el lector no sólo ha de descifrar los símbolos de la escritura e identificar elementos del lenguaje como vocabulario o sintaxis, sino que tiene que relacionar también los conceptos que allí se exponen con un conocimiento particular del mundo para poder interpretar eficazmente el significado del texto. La función del profesor en este sentido, es la de proporcionar a los alumnos una extensa y continua práctica de la lectura, fomentando en ellos el gusto por la lectura, desarrollando su capacidad de comprensión y evaluando los resultados de esta actividad (Lázaro, L. A, 1989, p. 319-320).

En este sentido, las narrativas populares, fiestas y gastronomía de Engabao, forman parte de la cultura de los estudiantes, adquiriendo implícitamente una carga significativa al ser aplicadas en el ámbito pedagógico. Estas al ser redactadas en Kichwa, permitieron que los estudiantes relacionen los elementos propios de su contexto con la terminología del Kichwa y mediante el desarrollo

Universidad Nacional de Educación

de actividades complementarias a estas narrativas, se planteó como finalidad retroalimentar las ideas y mensajes plasmados en las mismas. A ello también se agrega que:

Los textos que generalmente se proponen para este tipo de lectura tienen como objetivo, por una parte, desarrollar la capacidad escrita del alumno y, por otra, la práctica o adquisición de elementos de la lengua que se desea aprender, principalmente vocabulario y sintaxis. (Lázaro, L. A, 1989, p. 320).

El objetivo de entregar el material instruccional únicamente en lengua Kichwa a los estudiantes (además de que se relacionaran con la lengua), fue despertar su interés y curiosidad, por los términos dentro en cada narrativa. Lo cual, efectivamente se reflejó en las preguntas que formulaban los estudiantes, deseosos de conocer la traducción en Kichwa de términos propios del contexto de Engabao, como: cangrejo, concha, playa, etc. Desde nuestra perspectiva, esto es un proceso positivo para una enseñanza-aprendizaje significativa del Kichwa. Claypole afirma que “No podemos prohibir la traducción del aula por la sencilla razón de que todos los alumnos son, hasta cierto punto, traductores²⁸” (p. 76).

Conociendo que el aprendizaje de una lengua trasciende el aula de clases, es factible pensar que en la cotidianidad, los estudiantes relacionen objetos y situaciones familiares con la lengua Kichwa. Y en estos casos los estudiantes necesitarán la traducción, fuera del aula de clases, donde no tienen un guía que hable la lengua en quien apoyarse (Claypole, 2010). Respecto a ello, el autor hace referencia al concepto de “traducción pedagógica”.

²⁸ *We cannot ban translation from the ELT classroom for the simple reason that all learners are to some degree translator (Claypole, 2010).*

Petrocchi (2006) dice:

Enseñar inglés está estrechamente relacionado con la enseñanza de los métodos de traducción. La Traducción es una herramienta útil para aprender gramática, sintaxis y vocabulario tanto en [idioma de origen] como en [idioma de destino]. ... Traducir es una especie de reescritura. ... Dado que el texto tiene su propia identidad, debe respetar las reglas que rigen su idioma. Cuando los alumnos traducen, siguen inconscientemente tres pasos: análisis, transferencia y reestructuración²⁹. (Citado en Claypole, 2010, p. 80)

Afirmamos, junto con los autores citados, que la contextualización y conocimiento de la cultura del idioma que se aprende no es suficiente, que los motivos para aprender una lengua pueden ser múltiples. Sin embargo, también estamos convencidas que enseñar una lengua en un entorno donde está totalmente descontextualizada es peor. No hay reglas exactas para orientar los métodos de enseñanza de lenguas que no son maternas y la discusión sobre ellas es muy fuerte. Sin embargo, en nuestra experiencia podemos demostrar que si funciona contextualizar la lengua para enseñarla.

Es así que, mediante las narrativas, fiestas y gastronomía de la comuna Engabao, fue posible desarrollar competencias de expresión oral, escritura, lectura y escucha con los estudiantes de 6to año de E.G.B. Pero también, facilitar a la docente, el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, para quien también es una lengua ajena y aprende conjuntamente con sus estudiantes.

Tomando en cuenta que la docente de 6to año de E.I.B no es Kichwa-hablante, se vio pertinente que ella se guiara con el material instruccional,

²⁹ *Petrocchi (2006) Teaching English is closely tied teaching translations methods. Translations is a useful tool to learn grammar, syntax, and lexis in both [source language] an [target language]. ... Translating is a sort of re-writing. ... Since the text has its own identity, it must respect the rules, which govern its language. When students translate, they unconsciously follow three steps: analysis, transfer, and restructuring (Claypole, 2010).*

Universidad Nacional de Educación

redactado tanto en español, como con la versión traducida al Kichwa. De esta manera, la docente daría la clase de Kichwa apoyándose en el Español, puesto que la enseñanza netamente en la segunda lengua, según Claypole (2010) es común en docentes hablantes nativos de un idioma. El hecho de que la profesora no sea Kichwa-hablante, es clave en este proceso educativo, ya que se observó que su aprendizaje estuvo alineado con el de los estudiantes. Es por ello que resultó necesario que la docente hiciera la enseñanza del Kichwa apoyándose en la lengua materna que comparte con sus estudiantes, el Español.

RESULTADOS RESALTANTES Y QUÉ HAY QUE SEGUIR INVESTIGANDO

En la evaluación de los resultados de nuestro proyecto, se evidenció que los estudiantes están motivados por desarrollar competencias como la interacción oral utilizando la lengua Kichwa. En consecuencia, adaptamos nuestras planificaciones con el fin de desarrollar las competencias comunicativas del habla y el escucha.

Aunque había una positiva predisposición de los estudiantes para aprender la lengua Kichwa, el ambiente de aprendizaje no era el óptimo. Las clases casi siempre eran después del receso (10:00 am), los estudiantes llegaban hiperactivos, los rayos solares calentaban el aula, y los estudiantes de los cursos superiores a esa hora salían al receso creando un ambiente ruidoso proveniente de las afueras del aula. Por esta razón, las dinámicas que utilizamos en esos horarios fueron de recreación para los estudiantes: hacíamos dibujos, juegos, obras de teatros o conversatorios interactivos con imágenes y mimos.

Con nuestra intervención se comprobó el impacto que tuvo nuestro material instruccional principalmente en el desarrollo de las competencias comunicativas como son el habla, escucha, escritura e interacción oral en los estudiantes, a través del sentido de pertenencia que se observó en cada clase a los estudiantes cuando los estudiantes participaban activamente en cada tema en el que estaban aprendiendo la lengua Kichwa. También vimos cómo se integraba al proceso la maestra del aula cuando ella hacía preguntas con referente al tema tanto, de como se dice una oración en Kichwa o con algún comentario sobre las narrativas socializadas. Aunque consideramos importante que los maestros sigan con la metodología que propone el MOSEIB de aprender la lengua ancestral con la

Universidad Nacional de Educación

interacción escrita y oral en el contexto donde ésta se hable, también debemos considerar que en Engabao no hay Kichwa-hablantes.

Dados los resultados obtenidos en este estudio, se recomienda que los docentes de la UECIB “Cacique Tumbalá” que deben enseñar en Kichwa, deben crear en sus propias aulas ambientes de aprendizaje donde la lengua sea el eje central de las dinámicas de clases.

Por otra parte, los docentes podrían enriquecer este material instruccional, añadiendo canciones, conocimientos de medicina tradicional o sobre la elaboración de artesanías típicas de la comunidad de Engabao, entrelazando estos saberes con actividades escolares acordes a las necesidades e intereses de los estudiantes, es por este motivo que el material que proponemos no se elaboró con páginas enumeradas y cada uno de los temas son autónomos con el fin de darle libertad al docente de usarlo según su conveniencia. Sabemos que la memorización de palabras no funcionó para la ejecución de las planificaciones de intervención educativa realizadas por nosotros, porque los estudiantes no relacionaban el significado con el significante de las palabras aprendidas pero, si funciona la creación de carteles, juegos, dibujos y actividades donde el estudiante pueda usar su imaginación y creatividad en la elaboración de una oración que le permita comunicarse con el otro.

En fin, la ejecución de este proyecto, permitió darnos cuenta que, aunque el tiempo de intervención fue corto (4 semanas) los estudiantes desarrollaron técnicas como dibujos, elaboración de cuentos, preparación de platillos, dramatizaciones, que ayudaron a sus estilos de aprendizajes.

FLEXIBILIZACION DEL MOSEIB

Siendo el MOSEIB un modelo pedagógico diseñado para ser aplicado a todas las circunstancias y contextos donde hay presencia de pueblos y nacionalidades originarias, su aplicación es problemática en algunos casos dada

Universidad Nacional de Educación

la diversidad de situaciones que se presentan en las que no se cumple su presupuesto como, por ejemplo, el que la lengua originaria sea propia del pueblo y aprendida en la lengua materna. Sin embargo, los principios del MOSEIB son lo suficientemente flexibles como para permitir adaptaciones que atiendan las necesidades e enseñanzas-aprendizajes de una lengua originarias en condiciones muy diversas: en nuestro caso para enseñar Kichwa en una comunidad donde no hay Kichwa-hablantes.

El Currículo de EIB y el MOSEIB son una dupla eficiente para incorporar en los contenidos y pedagogía de las Unidades Educativas del sistema de Educación Intercultural Bilingüe del país, no sólo por la flexibilidad que aportan a las planificaciones de clases, sino por la división de los niveles escolares, preocupándose por atender cada una de las necesidades del educando a partir de sus capacidades y destrezas cognitivas. Así mismo, el currículo de EIB y el MOSEIB busca que el estudiante sienta la conexión con los diferentes actores educativos, fortaleciendo la trilogía educativa (escuela, familia y estudiante) incorporando dos elementos vitales (comunidad y Estado) para la formación personal y académica del educando.

El currículo de EIB y el MOSEIB buscan en sus propuestas innovadoras, la valorización de las especificidades culturales y las peculiaridades territoriales de las escuelas, con el objetivo de incorporar los conocimientos propios, la lengua ancestral, la riqueza cultural de los pueblos y nacionalidades para la formación de un currículo armónico, donde se fusione el conocimiento ancestral y el científico, a través de los dominios³⁰ de aprendizajes y las destrezas con criterios de desempeño. Así lo afirma el MOSEIB:

El Sistema Nacional de Educación, lograr el perfil de salida de cada proceso, de conformidad con los estándares de calidad educativa. Además,

³⁰ Los dominios se pueden entender como la capacidad de aplicar a la realidad los conocimientos adquiridos y poder explicarlos. (MINEDUC, 2013, p. 5)

Universidad Nacional de Educación

adquirir los dominios de sus identidades culturales, de sus lenguas ancestrales, así como el aprendizaje de los valores y principios de los pueblos y nacionalidades. (MINEDUC, 2013, p.5)

Para el MOSEIB las lenguas ancestrales guardan sabiduría, espiritualidad y valores que son parte de la naturaleza humana, “la lengua, es el medio de producción de la sabiduría, conocimientos, ciencia y tecnología” (MINEDUC, 2013, p.40). Y por ende de la formación de sociedades diferentes que permite el aprendizaje significativo a través de la diversidad en las aulas de clases y de la interculturalidad en las relaciones, basándose en este principio: “centrar su estudio en la historia, tradición oral, archivos históricos, arqueología y lingüística, disciplinas que descubren las enseñanzas sagradas, los ritos y los símbolos, lo festivo y lo religioso, lo social y lo organizativo de las culturas” (MINEDUC, 2013, p.39).

Esta cita, refuerza lo planteado en nuestro proyecto a saber que hay una necesidad de la comunidad de Engabao de ser reconocida como descendientes del pueblo ancestral Huancavilca, y que este proceso puede ser apoyado desde la escuela incluyendo en los procesos de enseñanza-aprendizaje conocimientos y saberes de su tradición oral, así como prácticas y hábitos culturales que los identifiquen, como sus mitos, leyendas, fiestas y gastronomía. Ello implica aplicar correctamente el MOSEIB para definir qué acervo cultural se tiene, qué se debe enseñar o no en un aula de clases.

Uno de los objetivos de la educación es formar seres humanos innovadores, justos y solidarios, pero no hay que olvidar que también se trata de personas que se identifican con sus antepasados, con sus historias, con sus saberes y que no hay que discriminar sus conocimientos; al contrario, estos saberes deben ser integrados al proceso académico de los estudiantes. Por ende, también debemos formar ciudadanos críticos, orgullosos de sus ancestros y sus saberes, respetuosos de la diversidad cultural del otro.

Universidad Nacional de Educación

De hecho, el MOSEIB acepta que cada pueblo es diferente, por ende, su educación, también debe serlo. Es aceptable que un hispano hablante, tenga una sintaxis diferente a la de un Kichwa-hablante, ya que ambos individuos se desarrollan en contextos diferentes con sus propias particularidades lingüísticas.

PERFIL DOCENTE

Enseñar una lengua que no es materna en un ambiente donde nadie la habla, exige competencias específicas sin las cuales se dificulta severamente el proceso de enseñanza aprendizaje. Entre esas competencias destacan:

Los docentes del sistema de EIB deben tener un conocimiento básico de la lengua Kichwa. El MOSEIB destaca las competencias lingüísticas que debe tener el docente que formará parte de este sistema, con el fin de aportar a la reivindicación académica y social de las lenguas ancestrales.

Todo docente debe ser empático e interesarse por conocer el contexto del estudiante para desarrollar conocimientos vivenciales y comunitarios que les permita integrarlos a los procesos de transversalización de las cátedras impartidas en clases. Es decir, el docente debe tener la capacidad para establecer estrategias que permitan combinar los saberes populares, conocimiento del Kichwa, prácticas y costumbres que permitan desarrollar estrategias pedagógicas y didácticas para consolidar un aprendizaje significativo en sus estudiantes y en la comunidad.

En el sistema educativo ecuatoriano en el artículo 112 de la LOEI nos dice que el docente debe buscar el continuo mejoramiento de sus conocimientos, habilidades y competencias, con la finalidad de brindar una mejor educación (LOEI, 2017). Sin embargo, en la realidad educativa el docente ecuatoriano, no se prepara constantemente. En contextos rurales la distancia parece ser el motivo que justifica la ausencia. En cambio, en contextos urbanos, el tiempo, es el factor que explica por qué el docente no acoge los cursos, talleres y capacitaciones que el Ministerio brinda para un constante desarrollo profesional docente.

Universidad Nacional de Educación

Los docentes de la UECIB Cacique Tumbalá no siempre cumplen con la obligación de ese artículo lo que genera que la calidad educativa no sea la esperada. Según el Director del Distrito 5 Lcdo. Esteban Chacha, “los docentes de esta unidad educativa, no asisten a los talleres o cursos que da el Distrito que forman parte de la profesionalización continua.” Por otra parte, los docentes no saben el término de desarrollo profesional docente o en muchos casos lo vinculan la obtención de títulos y asistencia de talleres o cursos. Sin tener el compromiso de adquirir nuevos conocimientos para mejorar su práctica educativa.

Cruz (2006) señala que el desarrollo profesional docente se puede entender como la evolución progresiva en el desempeño de la función docente hacia formas y situaciones de mayor profesionalidad, manteniendo un equilibrio entre la enseñanza teórica y práctica. El docente debe estar consciente en la auto-preparación continua para enfrentar los desafíos que impone la modernidad. Teniendo en cuenta que para enfrentar estos desafíos es necesario que el docente domine las siguientes habilidades que Cruz (2006) acertadamente mencionada: el compromiso educativo, el dominio de la materia, la flexibilidad, la reflexividad, y capacidad para el trabajo en equipo.

Por otra parte, Núñez., *et al* (2012) menciona que el desarrollo profesional docente no deja de ser un tema candente en la medida que de él depende el éxito de las reformas educativas y, en forma directa, el éxito o bien el fracaso de la experiencia escolar de nuestros niños y jóvenes. Desgagné (2005) menciona tres dimensiones de desarrollo profesional docente: la identitaria, la ética y la reflexiva. La primera, hace alusión a la identidad docente, la que se construye en el tiempo y que sufre “shocks” biográficos que la transforman. La segunda, nos habla de la capacidad de los profesores de dar cuenta de sus actos y de dar respuestas éticas y pertinentes de los mismos. La tercera dimensión nos enfrenta al desafío de aprender de la experiencia, la que interpela nuestros conocimientos, creencias y valores.

Universidad Nacional de Educación

Tomando las tres dimensiones que Desgagné propone y el concepto que Cruz nos brinda, se entiende al desarrollo profesional docente como la aptitud, vocación y conciencia del docente como un ejercicio de profesionalización. Donde el docente busca constantemente conocimientos teóricos y prácticos que generen experiencias significativas en su dinámica de clase.

En conclusión, el docente en la actualidad debe ver su aula de clase como un laboratorio para impulsar juntos a los estudiantes nuevos conocimientos, generando experiencias significativas de enseñanza-aprendizaje. Por otra parte, como estudiante y futuro docente-investigador el buen docente debe encaminarse y reencontrar la vocación de enseñar, de aprender y mejorar constantemente. Por el compromiso de forjar a la nueva generación, en un pensamiento crítico y reflexivo sobre la realidad que coexisten para aportar mejoras en la misma.

SUGERENCIAS PARA LA ESCUELA

El MOSEIB sugiere que la educación debe ser transversal; escuela-familia-comunidad. Por este motivo, la escuela debe fomentar actividades donde la comunidad sea un actor activo en “los procesos de planificación, seguimiento, monitoreo y evaluación del proceso educativo” (MINEDUC, 2013, p.37). Hay muchas formas de vincular la escuela con la comunidad y las familias. Una de ellas es la participación de personajes relevantes del entorno como artistas, pescadores, danzantes, artesanos, cocineros, para fortalecer las relaciones sociales utilizando los saberes comunitarios con las dinámicas académicas. Una de las estrategias pedagógicas que sugiere el Modelo Educativo es fomentar círculos de experiencias vivenciales en torno a las formas de alimentación, cuidados de la salud, manejo de la estética, organización de huertos educativos, crianza de animales, convivencias familiares comunitarias, purina y minka. (MINEDUC, 2013, p.43)

Universidad Nacional de Educación

Otra forma de vincular a la comunidad, es participar en los eventos que ésta realiza sobre el pueblo Huancavilca como fortalecimiento identitario de la comunidad, como por ejemplo: la revitalización de las danzas³¹ ancestrales, festivales de comida típica que realiza la Comuna en sus fiestas, apertura para que los investigadores como Libertad Giles, Ivonne Velazco y Víctor Hugo Pinargote realicen trabajos donde recuperen la memoria colectiva. En esta tarea debieran y pudieran participar los docentes de nuestra Unidad Educativa. Hay que recordar que la escuela es un ente académico y que la investigación es parte del perfil de los docentes. La creación de nuevos proyectos que respalden la interacción histórica con la interacción moderna, sería un aporte invaluable para la comunidad y por ende para los estudiantes que están divididos en dos polos; lo que dice la escuela y lo que dice la comunidad.

La escuela debe convertirse en una institución de innovación, la creación de materiales didácticos que aporten a la idiosincrasia del pueblo, donde se busquen las nuevas verdades y no las creadas por grupos de poder, pero sobre todo, donde se valoricen y respeten los imaginarios colectivos que fortalecen la identidad de los niños, niñas, mujeres y hombres que son parte de esta sociedad diversa e inclusiva.

La UECIB “Cacique Tumbalá” debería pensar en aplicar proyectos que avancen en la enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa, como por ejemplo: grupos de intercambio de estudiantes con estudiantes Kichwa-hablantes, actividades donde se utilice la lengua Kichwa en días especiales como: Día de la Lectura, Día del Medio Ambiente, fiestas comunales entre otras, incorporar proyectos donde se utilice la tecnología informática como videos, twitter, meme y uso de las redes sociales. Por otro lado, los docentes deberían participar en los cursos de enseñanza-aprendizaje de la lengua Kichwa que ofrece el Ministerio.

³¹ El grupo de danza de Guayaquil llamado “Los balseros” ensayan en la Comuna de Engabao los bailes típicos de la zona.



Universidad Nacional de Educación

La tarea, lo sabemos, es compleja pero todo viaje largo o difícil comienza siempre por un primer paso.

REFERENCIAS

- Alberich Mistar, T. (2008). *IAP, mapas y redes sociales: desde la investigación a la intervención social*. España. Universidad de Jaén. Recuperado de: http://revista-redes.rediris.es/webredes/portularia/08.Tomas_Alberich_Nistal.pdf
- Bartolomé, M. A. (2004). *Los pobladores del “desierto”. Genocidio, etnocidio y etnogénesis en la Argentina. Amérique Latine Histoire et Mémoire*. Les Cahiers ALHIM. Les Cahiers ALHIM, (10).
- Berna Gambin, E (2013) *La cultura narrada. La leyenda tradicional como input cultural en la clase de E/LE: reflexiones teóricas, análisis de materiales y propuesta didáctica*. Alicante: Tesis de Maestría, Universidad de Alicante
- Cruz., M. (2006). *Desarrollo profesional docente*. Granada: Grupo Editorial Universitario. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=254183>
- CONAIE, E. (2014). *Pueblo Huancavilca*. Confederación de Nacionalidades del Ecuador. Recuperado de <https://conaie.org/2014/07/19/pueblo-Huancavilca/>
- Claypole, M. (2010). *Controversies in ELT: What You Always Wanted to Know about Teaching English But Were Afraid to Ask*. BoD–Books on Demand
- Casassus, J. (2008). *Problemas de la gestión educativa en América Latina: la tensión entre los paradigmas de tipo A y el tipo B*. Em Aberto, 19(75). Recuperado de <http://www.rbep.inep.gov.br/index.php/emaberto/article/viewFile/2167/2136>
- Desgagné, S. (2005). *Récits exemplaires de pratique enseignante. Analyse typologique*. Québec: Presses de l’Université du Québec. Recuperado de <https://www.erudit.org/en/journals/rse/2008-v34-n1-rse2410/019005ar.pdf>
- Eliade, M (1991) *Mitos y realidades*. Barcelona : Editorial Labor.
- Estrada, V. (1957). *Últimas civilizaciones pre-historicas de la Cuenca del Rio Guayas*. Guayaquil. Editorial Vida.



UNAE Fals Borda, O. (2008) *Orígenes universales y retos actuales de la IAP*. Testimonio 36: 73-89

Freire, Paulo (1969) *La educación como práctica de la libertad*. México: Siglo XXI.

Instituto Nacional de Estadística y Censos (Ecuador). (2006). *Censo nacional de población*. Instituto Nacional de Estadística y Censos.

LOEI, E. (2017). *Ley orgánica de educación intercultural*. Artículo 112. Recuperado de https://educacion.gob.ec/wpcontent/uploads/downloads/2017/02/Ley_Organica_de_Educacion_Intercultural_LOEI_codificado.pdf

Lázaro, L. A. (1989). *La importancia del texto escrito dentro de un enfoque oral en la enseñanza de una lengua extranjera*. In *Actas del VII Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Sevilla. España. Departamento de Filosofía Inglesa (Lengua Inglesa) Universidad de Sevilla

Lomas, C. (2006). *Enseñar lenguaje para aprender a comunicar (se)* Vol. 1. *La educación lingüística y el aprendizaje de las competencias comunicativas*. Bogotá, Editorial Magisterio.

Mansutti, A. y Lares, E. (2016) *Fiestas de Estado y regímenes políticos en Venezuela o la Fiesta de Estado como instrumento de dominación*. *Boletín Antropológico* 34 (91): 153-168

Marcos, J. G. (2005). *Los pueblos navegantes del Ecuador prehispánico* (No. 6). Editorial Abya Yala.

Matriz FODA. (2019). *Matriz FODA*. Recuperado de: <https://www.matrizfoda.com/dafo/>

Minakata Arceo, A. (2009). *Gestión del conocimiento en educación y transformación de la escuela: Notas para un campo en construcción*. *Sinética*, (32), 17-19. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-109X2009000100008



UNAE MINEDUC, (2017). *Ishkay Shimi Kawsaypura Kichwa Mamallaktayukkunapa Yachayñan*. Quito: MinEduc

MINEDUC, (2013)., *Modelo del Sistema de Educación Intercultural bilingüe MOSEIB*. Quito: MinEduc.

Montes, C. (1999). *Modern Linguistics Revisited. In Teaching and research in english language and linguistics*. León, España: editorial CELARAYN.

Núñez, M. A., Arévalo, A. y Ávalos, B. (2012). *Profesionalización docente: ¿es posible un camino de convergencia para expertos y novatos?* Revista Electrónica de Investigación Educativa, 14(2), 10-24. Consultado en <http://redie.uabc.mx/vol14no2/contenido-nunezetal.html>

Sistema de Educación Intercultural Bilingüe. (2014). *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*. Recuperado de <https://educacion.gob.ec/wp-content/uploads/downloads/2014/03/MOSEIB.pdf>

Shobeiri, N. (2016). *Comunicación y educación: Nuevos escenarios en la sociedad del conocimiento*. 32(12). Opción. Zulia.

Yuquilima, Herrera, Vásquez y Sarango. (2017). *La cocina de la Unidad educativa comunitaria intercultural bilingüe "Inka Samana" como ambiente de aprendizaje interdisciplinario e integrador de saberes ancestrales y valores* (Proyecto Integrador de Saberes). UNAE, Javier Loyola.

Zachetto, V. (2002) *La danza de los signos. Nociones de semiótica general*. Quito: Abya Yala



Sr. Feliciano Rodriguez y su esposa Sra, Ines Tomalá . Realizada el 19 de noviembre de 2018

Sra. Carmen Vasquez. Realizada el 6 de Diciembre de 2018

Sr. Pedro Tomalá. Presidente de la Comuna (2018) de Engabao. Realizada en Diciembre 2018

Sr. Victor Hugo Pinargote y Sra. Ivonne Vasquez. Realizada en Diciembre 2018

Sr. Juvencio Tomalá. Presidente de la Comuna (2019). Realizada el 21 de Mayo de 2019

Lcdo. Estevan Chacha (Director del Distrito Intercultural Bilingüe 5) y Lcda. Belgica Ninabanda. Realizado el 10 de Junio de 2019

ANEXOS

ANEXO 1a.

PLANIFICACIÓN DE CLASE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Año de educación: 6to. Educación Intercultural Bilingüe

Área: Lengua de la Nacionalidad

Profesor: Andrea Monroy/Mercy Sarango

Tema: “Ñukanchik yachaykuna” “Nuestra sabiduría”

Duración de la clase: 7 horas.

Fecha: 6-10 de mayo del 2019.

Número de estudiantes: 37

Objetivo de la unidad 41: Fortalecer la cultura escrita en base al razonamiento lógico a partir de las dinámicas propias de la sabiduría ancestral y contrastar con el conocimiento universal, para comprender y valorar el legado originario como fundamento en la construcción de la identidad cultural y nacional.

Eje para el aprendizaje: Allpamamapi tiyak imaykuna kuyuchi. Animaciones de objetos del entorno. ECA.3.3.6.

Ejes transversales: Justicia, Innovación, Solidaridad e Interculturalidad y Bilingüismo.



Dominio	Metodología	Indicadores de evaluación	Recursos
<p>ECA.3.2.17.imashin a kuyurikta, rimarikta rikuchinkapak wiñachi. Crea animaciones con técnicas sencillas del dibujo y la ilustración para construir secuencias gráficas con diálogos y narrativas que permitan animar objetos, animales como personajes característicos entorno.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dinámica: <p>CLASE 1: Conjuntamente con los estudiantes recordaremos los saludos más comunes que utilizan diariamente en la escuela, como allí puncha, allí chishi, allí tuta, allí tutamanta e imanalla.</p> <p>CLASE 2: Por medio de los saludos recordados anteriormente, socializarán repuestas que pueden aplicar según el contexto, como may sumak, allí pacha, mana allí</p> <p>CLASE 3: Recordatorio de pronombres personales y de los verbos que resultan más comunes en el diario vivir de los estudiantes, como killkana, pukllana y llamkana.</p> <p>CLASE 4: Evaluación.</p> • Conocimiento previo: • Los estudiantes reconocen los saludos que más usan en la escuela, con los docentes y compañeros. • Los estudiantes reconocen los pronombres personales más comunes como Ñuka, pay, kan. • Construcción del conocimiento: 	<p>*</p> <p>Participación en los trabajos realizados dentro del aula, tanto individual como grupal.</p> <p>*Participación de los estudiantes en las funciones comunicativas desarrolladas dentro del aula de clases.</p>	<p>Hojas de trabajo</p> <p>Ma rcadores</p> <p>Piz arra</p> <p>Car teles</p> <p>Pla nificación de clases</p> <p>- Técnica e instrum ento:</p> <p>- Convers atorio.</p>



UNAE

	<ul style="list-style-type: none">• Los estudiantes practicarán en grupo los saludos socializados, conjuntamente con la correcta pronunciación y escritura de los mismos.• Los estudiantes responden a los saludos que se enuncien en la clase, utilizando los estados de ánimo.• Se realizarán ilustraciones, en donde los estudiantes reflejen relación entre los estados de ánimo con las palabras aprendidas, para cada uno.• Los estudiantes conocen los pronombres personales y verbos que reflejan acciones en su entorno, con el respectivo uso dentro de una oración simple.• Consolidación del conocimiento:• Los estudiantes realizan en parejas carteles ilustrativos de los diferentes temas aprendidos, aportando con actividades que más disfrute o se les facilite, como dibujar, pintar o escribir.• Los estudiantes socializan con sus compañeros y maestra los trabajos desarrollados y se exponen dentro del aula de clases.		<p>- Ilustraciones.</p>
--	---	--	-------------------------



UNAE

Universidad Nacional de Educación

	<ul style="list-style-type: none">• Evaluación:• Se tomará en cuenta en la formación de las parejas de trabajo la inclusión de todos los estudiantes, independientemente de género o condición.• Los estudiantes se apropian y usan de las nuevas palabras y reglas aprendidas en Kichwa.		
--	--	--	--

ANEXO 2a.

PLANIFICACIÓN DE CLASE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Año de educación: 6to. Educación Intercultural Bilingüe

Área: Lengua de la Nacionalidad

Profesor: Andrea Monroy/Mercy Sarango

Tema: “Ñukanchikpa raymikuna” “Nuestras fiestas”

Duración de la clase: 7 horas

Fecha: 14-17 de mayo del 2019

Número de estudiantes: 37

Objetivo de la unidad 42: Comprender y reconocer nuestras fiestas, a través de su análisis y el desarrollo de prácticas vivenciales, relacionándolas con los ciclos naturales de la comunidad como proceso de formación integral del estudiante; a fin de fortalecerlas y diferenciar con aquellas asumidas por influencia de otras culturas.

Eje para el aprendizaje: Kallariykunamanta riksiykuna yachaykunapapash mushuk shimikuna nikichina. Glosario de términos o palabras de los conocimientos y sabidurías ancestrales. ECA.3.1.16.

Ejes transversales: Justicia, Innovación, Solidaridad e Interculturalidad y Bilingüismo.

Dominio	Metodología	Indicadores de evaluación	Recursos
<p>D.ECA.EIB.42 .17. Pukllay, kikinrurariyay, kikinruraykuna, may sumak ruraykuna chinkarishkakunama ntapash llaktapi tiyay amawtakunaman, tapushpa mushuk shimikunapa nikichita ruran. Elabora un glosario con términos o palabras relacionados con: juegos, hábitos, costumbres, acontecimientos relevantes que hayan desaparecido en la comunidad información obtenida</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dinámica: • CLASE 1: Lectura del “Tren en el cielo” y socialización de adjetivos. • CLASE 2: Lectura del mito de “Anuncios de Navidad” y socialización de sustantivos. • CLASE 3: Redacción de cuento breve en Kichwa. • CLASE 4: Evaluación. • Conocimiento previo: • Los estudiantes reconocen los mitos que circulan o han sido transmitidos en su comunidad. • Los estudiantes agrupan adecuadamente los pronombres personales con adjetivos. • Reconocimiento de la estructura de un cuento. • Construcción del conocimiento: 	<p>*Participación de los estudiantes en la redacción e ilustración de un cuento corto.</p> <p>*Uso y apropiación del vocabulario socializado en clases.</p>	<p>Material Instruccional</p> <p>Diccionario Español/Kichwa</p> <p>Marcadores</p> <p>Pizarra</p> <p>Hojas de trabajo</p> <p>Planificación de clases</p> <p>-</p> <p>-Técnica e instrumento:</p> <p>- Trabajo grupal.</p>



UNAE

Universidad Nacional de Educación

<p>de personas sabias o yachak que mantienen la sabiduría ancestral.</p>	<ul style="list-style-type: none">• Los estudiantes discutirán y crearán grupos de trabajo para comprender los mitos presentados en el material instruccional, usando el glosario de palabras claves, de los mitos: El tren en el cielo y Anuncios de Navidad.• A partir de las lecturas presentadas, se reconocerán los adjetivos y sustantivos presentes en los mitos.• Los estudiantes practican el vocabulario socializado, mediante la práctica tanto oral como escrita.• Consolidación del conocimiento:• Los estudiantes representan, mediante ilustraciones, el mensaje captado de los mitos leídos.• En grupos de hasta 3 personas, se redactará un cuento corto en Español.• Desarrollo de vocabulario en Kichwa, de palabras necesarias para la redacción del cuento de cada grupo de estudiantes.• Evaluación:• Redacción del cuento traducido a la lengua Kichwa por el grupo de estudiantes.		<p>- Desarrollo de la creatividad a través de la elaboración de cuento e ilustraciones.</p>
--	--	--	---

ANEXO 3a.

PLANIFICACIÓN DE CLASE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Año de educación: 6to. Educación Intercultural Bilingüe **Área:** Lengua de la Nacionalidad

Profesor: Andrea Monroy/Mercy Sarango **Tema:** “ÑUKANCHIK WAKAKUNA” “Nuestros lugares sagrados”

Duración de la clase: 6 horas

Fecha: 21-23 de mayo del 2019.

Número de estudiantes: 37

Objetivo de la unidad 43: Investigar y conocer los lugares sagrados con que cuenta la comunidad, como espacios de reflexión y fortalecimiento espiritual; mediante un análisis crítico relacionado con las áreas de estudio para diferenciarlos de otras manifestaciones que influyen en el crecimiento personal, familiar y comunitario.

Eje para el aprendizaje: Willaypata rikchakkuna. Murales fotográficos. ECA.3.1.2.

Ejes transversales: Justicia, Innovación, Solidaridad e Interculturalidad y Bilingüismo.

Dominio	Metodología	Indicadores de evaluación	Recursos
D.ECA.EIB.44 .11. Tantarishka yachakkuna ukupi, willay patata rurankapak	<ul style="list-style-type: none"> Dinámica: CLASE 1: Socialización de “elementos del aula de clases” en Kichwa y lectura de la leyenda del “Tintín” 	*Desarrollo de las actividades individuales propuestas	Materia l instruccional. Hojas de trabajo.



UNAE

Universidad Nacional de Educación

<p>ñawikunata rikchak, tullpunpash. Pinta y fotografía rostros para componer murales que representen momentos relevantes de cada estudiante en una obra grupal.</p>	<ul style="list-style-type: none">• CLASE 2: Socialización de “las partes del cuerpo” en lengua Kichwa y lectura de la leyenda del “Tintín”.• CLASE 3: Socialización de “los alimentos” en lengua Kichwa y evaluación parcial.• Conocimiento previo:• Reconocimiento de las palabras en Kichwa usadas para denominar al profesor y estudiantes.• Caracterización del personaje de la leyenda del “Tintín” que circula en la comuna Engabao.• Recordatorio de las partes del cuerpo en Kichwa.• Construcción del conocimiento:• Los estudiantes utilizan adjetivos para describir los elementos que encuentran en el aula de clases.• En grupos de trabajo se leerá la leyenda del Tintín y conjuntamente con los estudiantes se dialoga sobre los elementos y características de los sucesos en esta leyenda.• Elaboración de carteles que reflejen las partes del cuerpo humano.	<p>dentro de un test estructurado.</p> <p>*Participación en las actividades desarrolladas en la semana.</p>	<p>Diccionario. Marcadores Pizarra Carteles</p> <p>- Técnica e instrumento:</p> <ul style="list-style-type: none">- Conversatorio- Trabajo grupal.- Desarrollo de actividades ilustrativas.
---	--	---	--



	<ul style="list-style-type: none">• Los estudiantes reconocen los alimentos que son más comunes dentro de su contexto, mientras descubren su escritura en Kichwa.• Consolidación del conocimiento:• Los estudiantes realizan las actividades complementarias, propuestas en el material instruccional.• Los estudiantes reconocen el alfabeto y la estructura oracional de la lengua Kichwa.• Elaboración de materiales ilustrativos en lengua Kichwa de los temas estudiados en clases.• Evaluación:• Práctica oral, escrita, auditiva y lectora de la lengua Kichwa, por medio de los temas estudiados en las últimas 3 semanas.• Evaluación parcial de carácter cuantitativo.		
--	---	--	--

ANEXO 4a.

PLANIFICACIÓN DE CLASE

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN

Año de educación: 6to. Educación Intercultural Bilingüe **Área:** Lengua de la Nacionalidad

Profesor: Andrea Monroy/ Mercy Sarango
naturaleza”

Tema: “Allpa mamawan sumak kawsay. “ “La vida armónica con la

Duración de la clase: 7 horas

Fecha: 28-31 de mayo del 2019

Número de estudiantes: 37

Objetivo de la unidad 44: Promover el análisis de la vida armónica de la comunidad con la naturaleza, como una estrategia de conservación mutua mediante el tratado de los diferentes saberes, conocimientos y dominios de la unidad; a fin de evitar los mecanismos de contaminación, sobreexplotación y deterioro de la madre tierra.

Eje para el aprendizaje: Ayllu llaktakunapi rikuchikunata, raymikunata, ushilla pankapi killkaykunata rurashpa rikuchina. Folleto informativo de las fiestas y rituales de su comunidad. ECA.3.3.10.

Ejes transversales: Justicia, Innovación, Solidaridad e Interculturalidad y Bilingüismo.



Dominio	Metodología	Indicadores de evaluación	Recursos
<p>D.ECA.EIB.46 .17. Ayllu suyu, churaykunamanta, tushuykunamanta, taki hillakunamanta, mikuy murukunamanta, sumak raymikunamanta, shinallatak challaykunatapash rikuchik pankakunata wiñachina. Construye un folleto informativo que deje constancia de ritos, vestimenta, danza, instrumentos musicales y alimentos sobre fiestas más significativas que se celebran a lo largo del año en los</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Dinámica: • CLASE 1: Preguntas interrogativas en Kichwa. • CLASE 2: Lectura de la fiesta de Engabao “2 de Noviembre: Día de los Files Difuntos” y Diálogos. • CLASE 3: Elaboración de bolsa, en referencia a la fiesta del Día de los Difuntos. • CLSE 4: Evaluación. • Conocimiento previo: • Los estudiantes utilizan los pronombres personales, verbos y estados de ánimo, para generar diálogos dentro del aula clases. • Los estudiantes dialogan sobre las actividades típicas que se realizan en la fiesta del Día de los Difuntos, en Engabao. • Los estudiantes utilizan los alimentos para generar diálogo en lengua Kichwa. • Construcción del conocimiento: • Socialización de preguntas interrogativas en lengua Kichwa, con sus respectivas formas de contestación. 	<p>*Los estudiantes utilizan la lengua Kichwa en la elaboración de bolsa del Día de los Difuntos.</p> <p>*Los estudiantes participan en el diálogo generado dentro del espacio de un espacio de convivencia (pampame sa).</p>	<p>Materia l instruccional Cuader no de trabajo Pizarra Cartele s ilustrativos Marcad ores Temper as Bolsas de tela Alimen tos</p> <p>- Técnica e instrumento :</p>



UNAE

Universidad Nacional de Educación

pueblos y nacionalidades.	<ul style="list-style-type: none">• Los estudiantes generan diálogo con sus compañeros y docente, utilizando las preguntas interrogativas.• Lectura de la fiesta del “Día de los Fieles Difuntos”.• Consolidación del conocimiento:• Elaboración de un cómic en lengua Kichwa, utilizando preguntas interrogativas.• Elaboración de bolsa característica y hace alusión a la celebración del Día de los Difuntos en la comuna Engabao.• Evaluación:• Dialogo entre estudiantes-docente y estudiante-estudiante, mediante la actividad denominada “pampamesa” utilizando como tema central “los alimentos”.• Diálogo sobre recetas ancestrales y típicas en la comuna Engabo.		<ul style="list-style-type: none">• Trabajo grupal.• Actividad “Pampamesa”
---------------------------	---	--	---



Cláusula de licencia y autorización para publicación en el
Repositorio Institucional

Yo, Andrea Eloisa Monroy Villón, en calidad de autor/a y titular de los derechos morales y patrimoniales del trabajo de titulación "NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA", de conformidad con el Art. 114 del CÓDIGO ORGÁNICO DE LA ECONOMÍA SOCIAL DE LOS CONOCIMIENTOS, CREATIVIDAD E INNOVACIÓN reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra, con fines estrictamente académicos.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación UNAE para que realice la publicación de este trabajo de titulación en el repositorio institucional, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Javier Loyola, 29 de agosto de 2019

Andrea Eloisa Monroy Villón

C.I: 1308327202



Yo, Mercy Iliana Sarango Amay, en calidad de autor/a y titular de los derechos morales y patrimoniales del trabajo de titulación "NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA", de conformidad con el Art. 114 del CÓDIGO ORGÁNICO DE LA ECONOMÍA SOCIAL DE LOS CONOCIMIENTOS, CREATIVIDAD E INNOVACIÓN reconozco a favor de la Universidad Nacional de Educación UNAE una licencia gratuita, intransferible y no exclusiva para el uso no comercial de la obra, con fines estrictamente académicos.

Asimismo, autorizo a la Universidad Nacional de Educación UNAE para que realice la publicación de este trabajo de titulación en el repositorio institucional, de conformidad a lo dispuesto en el Art. 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior.

Javier Loyola, 29 de agosto de 2019

A handwritten signature in blue ink, which appears to read 'Mercy Iliana Sarango Amay', is written above a horizontal line.

Mercy Iliana Sarango Amay

C.I: 1105665887



Cláusula de Propiedad Intelectual

Yo, Andrea Eloisa Monroy Villón autor/a del trabajo de titulación "NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA", certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Javier Loyola, 29 de agosto de 2019

A handwritten signature in blue ink is written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to read "Andrea Eloisa Monroy Villón".

Andrea Eloisa Monroy Villón

C.I: 1308327202



Cláusula de Propiedad Intelectual

Yo, Mercy Iliana Sarango Amay autor/a del trabajo de titulación “NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA”, certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Javier Loyola, 29 de agosto de 2019

Mercy Iliana Sarango Amay

C.I: 1105665887

UNAE, 25 de julio de 2019

Por este medio yo, Dr. Alexander Mansutti Rodriguez, Tutor del Proyecto de Titulación:

“NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA
ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA”

De los autores:

- Andrea Eloisa Monroy Villón, C.I 1308327202
- Mercy Iliana Sarango Amay, C.I. 1105665887

Después de haber revisado exhaustivamente el informe del proyecto, he podido corroborar que posee la calidad necesaria y suficiente para presentarse a su sustentación y que posee un porcentaje de similitud de solo 0%, según el sistema antiplagio TURNITIN; por lo cual emito el presente

CERTIFICADO DE REVISIÓN Y APROBACIÓN DEL PROYECTO DE TITULACIÓN

Y como constancia del mismo, firmo el presente en calidad de tutor, a los 25 días del mes de julio del 2019.



Dr. Alexander Mansutti Rodriguez

Tutor

C.I. 0151579091

NARRATIVAS POPULARES, FIESTAS Y GASTRONOMÍA DE LA COMUNA ENGABAO PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LA LENGUA KICHWA

INFORME DE ORIGINALIDAD

0%

INDICE DE SIMILITUD

0%

FUENTES DE INTERNET

0%

PUBLICACIONES

0%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

Excluir citas

Activo

Excluir coincidencias

< 10 words

Excluir bibliografía

Activo